



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

**Перевод англоязычных спортивных сленгизмов**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

59,05 % авторского текста

Работа реглач. к защите

рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-403-074-4-2

Бурилова Елизавета Олеговна

Научный руководитель:

Кандидат педагогических наук, доцент

кафедры английской филологии

Писарев Ярослав Анатольевич

Челябинск

2019 год

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	2
ГЛАВА I. Теоретические основы перевода спортивных сленгизмов.. .....	7
I.1. Понятие сленгизма. ....	7
I.2. Основные характеристики спортивных сленгизмов. ....	10
I.3. Переводческие трансформации, применяемые для перевода спортивных сленгизмов. ....	14
Выводы по главе I. ....	22
ГЛАВА II. Анализ особенностей перевода спортивных сленгизмов .....	23
II.1. Характеристика анализируемого материала .....	25
II.2. Анализ способов перевода сленгизмов в спортивном дискурсе. ....	36
II.3. Англо-русский глоссарий по спортивным сленгизмам. ....	37
Выводы по главе II. ....	42
Заключение .....	43
Список используемой литературы .....	44
Приложение 1: <i>Англоязычные спортивные сленгизмы и способы их перевода на русский язык</i> .....	53

## Введение

В наше время такое понятие как «сленг» все больше завоевывает внимание современной филологии, и на сегодняшний день существует достаточно большое количество определений сленга, нередко противоречащих друг другу.

Противоречия эти, в целом касаются, объема понятия «сленг»: спор идет, в частности, о том, включать ли в сленг одни лишь выразительные, ироничные слова, которые являются синонимами литературных эквивалентов, или же еще и всю нестандартную лексику.

Видов сленга в зависимости от области функционирования можно выделить достаточно много. Спортивный сленг в этом ряду занимает особое место.

В лингвистической литературе нет общепринятого понимания термина «спортивный дискурс» и – более того – практически нет чётких дефиниций этого понятия.

Одну из немногих попыток создания определения изучаемого феномена предпринял [К.В. Снятков.]

Хотелось бы выделить тот факт, что спорт всегда занимал значимое место в жизни стран и народов. Спортивные соревнования мирового уровня не обходятся без переводчиков с английского, французского и других языков. В каждом виде спорта присутствуют свои термины и определения. Можно назвать это «спортивным сленгом», настолько твердо эти слова вошли в обиход спортсменов и тренеров, что другими терминами они уже не пользуются.

Поскольку наиболее зрелищные и массовые соревнования носят международный характер, то остро встает вопрос о переводе спортивного

сленга с английского языка и на английский язык как язык международной коммуникации.

Перевод сленга связан с дополнительными сложностями, которые обусловлены рядом факторов, а именно:

Сленг – это эмоционально окрашенная лексика, выраженная более или менее ярко фамильярной окраской. Это свойство сленга ограничивает стилистические границы его употребления.

Сленг – это не литературная лексика, т.е. слова и сочетания, находящиеся за пределами литературного английского - с точки зрения требований современной литературной нормы.

Все это говорит о том, что перевод сленга будет сложнее, чем перевод литературной речи. При переводе необходимо обеспечить не только точность перевода, но и сохранить эмоциональную окраску и неформальный характер речи.

Принимая во внимание тот факт, что сленг, как и язык в целом, с течением времени активно развивается и меняется, то и мы не можем говорить о том, что данный вопрос изучен полностью.

Совокупность этих факторов, а также противоречие между объективной сложностью перевода спортивных сленгизмов и недостаточной разработанностью данной проблемы в теории перевода определяет актуальность нашего исследования. [1]

Новизна работы заключается в попытке выявления наиболее распространенных способов перевода спортивных сленгизмов на основе анализа параллельных текстов интервью и статей спортивной тематики.

Целью нашей работы является изучение способов перевода сленгизмов в спортивном дискурсе.

Объектом исследования выступают англоязычные спортивные сленгизмы и их русскоязычные эквиваленты.

Предметом исследования, таким образом, являются способы и приемы перевода англоязычных спортивных сленгизмов.

В соответствии с целью, объектом и предметом исследования, были сформулированы следующие задачи:

1. Рассмотреть понятие спортивного сленгизма.
2. Проанализировать теоретические аспекты изучения перевода спортивных сленгизмов в современной научной литературе.
3. Выявить примеры перевода спортивных сленгизмов.
4. Определить способы перевода выделенных сленгизмов с английского на русский язык.

Теоретическую базу исследования составляют труды специалистов в области общей теории перевода (И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, В.Н. Комиссаров, К.В. Снятков и др.), ученых, занимавшихся изучением спортивного перевода как особого подвида перевода (А.А. Галкин, В.Л. Звонков, Я.А. Писарев, В.В. Сдобников), исследователей сленга и особенностей его перевода (Г.М. Асаналиева, Л.С. Бархударов, И.В. Болховитянов, А.А. Елистратов, Л.П. Крысин).

Практическую базу исследования составляют материалы сайтов Национальной хоккейной лиги (официальные англоязычная и русскоязычная версии), Континентальной хоккейной лиги (официальные англоязычная и русскоязычная версии), Международной федерации футбольных ассоциаций ФИФА (раздел, посвященный чемпионату мира по футболу 2018 года в России, официальные англоязычная и русскоязычная версия).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Наиболее распространенным приемом перевода спортивных сленгизмов является подбор эквивалента (эквивалент может быть как сленгизмом, так и не сленгизмом).
2. При переводе спортивных сленгизмов также применяются: транскрибирование, калькирование, описательный перевод, перестановка, грамматическая замена, опущение, добавление, генерализация, смысловое развитие, конкретизация, транслитерация, компенсация, целостное преобразование и антонимический перевод.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке определения переводческих трансформаций, применяемых для передачи англоязычных спортивных сленгизмов.

Практическая значимость нашего исследования состоит в возможности использования его результатов в образовательном процессе переводчиков, при подготовке специалистов для работы на спортивных мероприятиях, а представленный в исследовании глоссарий может применяться для перевода статей и иных материалов спортивной тематики.

Наша работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

## **ГЛАВА I. Теоретические основы перевода спортивных сленгизмов**

### **I.1. Понятие сленгизма**

Хорошо известно, что при описании спортивных событий не всегда используются официальные формулировки, а зачастую для большей выразительности применяется лексика, выходящая за рамки стандартной, нормативной речи, в частности, употребляется особая категория лексики – сленгизмы.

Различные исследователи по-разному определяют понятие сленгизмов и, в частности, состоящего из них пласта лексики – сленга.

Сленг – набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в определённых человеческих объединениях [Арнольд, 2000; 20].

Сленг – это особое явление в языке, он формируется в группах людей, объединённых по какому-либо общему признаку (по возрасту, интересам и т.д.).

Сленг – (англ. slang) экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы. Распространён в большей степени среди школьников, студентов, молодых рабочих, спортсменов и военных. Сленг подвержен частым изменениям, что делает его языковой приметой у поколений. Термин «сленг» является частичным синонимом терминов арго и жаргон. Просторечные (большей частью грубые) выражения тем самым отличают людей низкого образовательного уровня.

Сленг – это слова, которые часто выходят из норм стандартного, общепринятого языка, что делает их сложными для перевода, поскольку нормативные эквиваленты не закреплены в словарях, и для корректной их передачи требуется глубокое знание предмета разговора, а также

разговорных оборотов, употребляемых в языке перевода для передачи соответствующих значений.[4]

Преимущество использования сленга заключается в том, что он делает речь более краткой и эмоционально выразительной, позволяет автору и читателю быстрее достигать взаимопонимания и зачастую более точно передавать не только содержательный, но и эмоциональный аспект речи.

Сленгом можно назвать часть языка, которая состоит из очень информативных фраз и слов. Так как сленг обычно возникает в группе профессионалов, он есть и у спортсменов, и у всех тех, кто, так или иначе, связан со спортом.

В свою очередь, сленгизм – сленговое слово или фразеологизм, возникшее и первоначально употреблявшееся в отдельных социальных группах и отражающее ценностную ориентацию этих групп. [4]

Существуют определённые виды сленга, относящиеся к определённой профессии или слою общества. В нашей работе мы рассмотрим спортивный сленг. Сленг можно грубо разделить на две части - вульгарный сленг, используемый необразованной частью населения, и благородный сленг так называемых высших слоёв общества, образованных и состоятельных. Однако, в современной речи эти различия невелики. В обоих случаях главная цель использования сленга – сделать свою мысль более яркой, пикантной и краткой, чем это позволяют стандартные слова.

В речи выделяются основные общесленговые функции (экспрессивная, эмоционально-оценочная, номинативная), а также ряд специфических, свойственных отдельным специальным сленгам (криптофункция, идентификационная функция и экономии времени и места), проявляющихся только в определенном контексте (языковом и внеязыковом). Анализ функций сленга убеждает в их общности и универсальности в обоих языках.[4]

И, разумеется, сленгу присуща пейоративность как самая характерная черта: трудно представить себе сленгизм с яркой мелиоративной коннотацией, хотя, вероятно, определенная степень «стандартности» все же представима [9. С. 44]. Все выше написанное является подтверждением того, что сленг играет особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового, то есть в сленге воплощено культурно-национальное мировидение.[2]

О. С. Ахманова частично соглашается с точкой зрения В. А. Хомякова, предлагая следующую трактовку понятия: «сленг – 1) разговорный вариант профессиональной речи; 2) элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально экспрессивную окраску» [64]

Очень важно еще одно отмеченное О. С. Ахмановой качество: все подобные сленговые выражения ярко экспрессивны. В связи с этим можно предположить, что в языке закрепляются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами и стереотипами. При употреблении в речи они воспроизводят свойственный для той или иной лингвокультурной общности менталитет или характер, что, безусловно, подтверждает тот факт, что сленг отражает языковую картину мира индивида или сообщества.[64]

Сленг рассматривается как сознательное, преднамеренное употребление элементов общелитературного словаря в разговорной речи в чисто стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости,

выразительности, зримости, точности, краткости, образности, а также чтобы избежать штампов, клише.

Интересен тот факт, что термин сленг, как отмечает известный американский лингвист Ч. Фриз, «настолько расширил свое значение и применяется для обозначения такого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом и что нет» [3]

Сленгизм может являться одним из нескольких, обозначающих одну и ту же реалию, либо обозначает несколько реалий (синонимия и полисемия, в отличие от строгого термина). Сленговое слово не конвенционализировано и потому неоднозначно.[4]

## **I.2 Основные характеристики спортивных сленгизмов**

Перевод в спортивной сфере отличается рядом особенностей. Он требует от специалиста особенных знаний и подготовки именно в сфере спорта. Здесь переводчик может столкнуться с трудностями именно из-за незнания спортивного сленга. Для того чтобы преуспеть в этой области, специалисту придется иметь не только навыки для быстрого перевода, но и ежедневно участвовать в спортивных событиях (возможно, даже самому заниматься этим спортом), ну и, конечно же, помнить сленговые идиомы, их отношение к каждому из видов спорта. Например, *bougie* – в волейболе означает «ударить мяч головой», *big dance* – «важное спортивное событие», к которому очень долго готовятся путем проведения серий маленьких событий (например, турнир в гонках).

Сленгизмы могут иметь вид как отдельных слов, так и идиом. Встречающиеся в спортивном сленге идиомы значимы своей остротой, разнообразием и подчас неожиданностью. Многие из них со временем переходят из разряда сугубо спортивных сленгизмов в категорию

общеупотребительных лексических единиц. При этом большое количество идиом пришли к нам из совершенно разных видов спорта. Например, *abscond from one's responsibilities* означает «играть в полузащите» (*to play in halfback*). Если перевести дословно, то это будет звучать как «скрываться от ответственности». Или *to fail some opportunity* — «передать неточный пас» (*to let the puck pass*). Дословно эту фразу можно перевести как «упустить возможность». [10]

Спортивные переводчики должны не только хорошо ориентироваться в общеупотребительной лексике, но и в совершенстве разбираться в спортивной терминологии. Спортивный перевод является очень сложным и ответственным занятием. Ведь спортивный сленг очень труден для перевода, так как его специфика зависит от конкретного вида спорта, экзотических иностранных имен участников соревнований и многих других аспектов. Профессиональные спортивные переводчики легко справляются с такими проблемами, так как они не просто в совершенстве владеют иностранными языками, но и великолепно разбираются в правилах отдельных видов спорта.

Следовательно, можно утверждать, что в языке современного спорта в большом количестве присутствуют разнообразные по составу термины, жаргонизмы и профессионализмы, которые повсеместно употребляются как спортсменами, так и представителями спортивных средств массовой информации и простыми любителями спорта. У каждого вида спорта есть своя терминология и профессиональная лексика.

Спортивный сленг как средство выражения употребляется как в рабочей среде, так и в среде, связанной общими интересами. Это средство выражения используют не только спортсмены-любители, которые спортом увлекаются в свободное время, но также болельщики, фанаты и сами спортсмены-профессионалы, для которых спорт является профессией.

Спортивная лексика может послужить хорошим примером того, как трудно провести границу между деятельностью людей связанных увлечениями и профессиональной деятельностью.

Спортивный сленг используют, а также распространяют даже спортивные СМИ (в устной и письменной форме, в прессе, популярных журналах, по радио и телевидению), которая в стремлении повысить аутентичность и непосредственность сообщения, комментариев и репортажей часто использует сленг. [Крысин]

Следует отличать спортивную терминологию от сленгизмов. Первые отличает максимальная точность, невозможность двойной интерпретации, они формируются согласно правилам литературного языка и регулярно воспроизводимы.

Сленгизмы в различных видах спорта составляют значительную часть лексического запаса. Спортивный сленг используется в болельщицкой среде с одинаковыми интересами. Им пользуются не только любители, занимающиеся спортом в свободное время, но и болельщики и профессионалы.

Спортивный сленг активно применяется в спортивных средствах массовой информации. Периодически случается, что сленгизмы переходят из разряда спортивной лексики в другие сферы употребления (арбитр, финишировать и др.). [Асаналиева]

Сленг в спортивной журналистике представляет средство актуализации, его частое употребление приводит к закреплению этих выражений в речи широких слоев населения. Можно также отметить, что из спортивной лексики сленг иногда проникает в иные сферы употребления (ср. арбитр, финишировать и др.).

Сленг некоторых современных видов спорта (напр., сноубордистов, байкеров) приходит в повседневную жизнь и укореняется главным образом в языке молодежи (ср. шлем – «гермак, горшок, шлемак»; мотоцикл – «мотас,

мотыч, самокат, мотайка»; велосипед – «мерседес педальный, велодрин», проигрыш – «баранка», бицепс, рука – «банка») .[6]

Согласно исследованию Г.М. Асаналиевой, в спортивную лексику входят различные по составу термины, профессионализмы и жаргонизмы, которые используются спортсменами, спортивными СМИ и обычными любителями спорта. У каждого вида спорта есть своя терминология, профессиональная лексика, набор жаргонных слов и выражений. Язык спорта в целом понятен представителям различных социальных и возрастных групп (анатомичка (антрометрический рюкзак), личняк (личный зачет на соревнованиях), Европа (первенство, чемпионат Европы), викинги (сборная Норвегии по футболу), бронепоезд (игрок команды «Локомотив»), греко-римлянин (борец греко-римского стиля) [Асаналиева].

А.А. Елистратов отмечает, что спортивные сленгизмы демонстрируют вариативность по месту использования: австралийскому (gremmie n Australian), американскому (rad adj American), британскому (nicker n British). [А.А.Елистратов]

В сленге определенной спортивной дисциплины зачастую используются идиомы. Со временем эти словосочетания обретают значения, употребляемые в повседневной жизни. Переводчики должны обращать внимание на идиомы, принятые в их профессиональной среде, поскольку они уже более частотны в других сферах жизни, особенно в деловой среде.

И.В. Смотровя проводит несколько примеров, отражающих данное явление:

To be on the ball — «быть на мяче» — если кто-то «на мяче», это значит, что человек достаточно ответственен и принимает решения очень быстро: He's really on the ball when it comes responding to emails.

Keep your eye on the ball — держать глаз на мяче, быть внимательным к важным нюансам. В прямом смысле это выражение употребляется

достаточно часто во время игры и означает «внимательно следить за игрой»: «Keep your eye on the ball!» the coach roared at the players.

Еще одним примером является фраза «Kick something into the long grass или kick something into touch» (забить или забросить мяч за пределы площадки), которая применяется и в прямом смысле во время игры в регби или футбол, когда игра останавливается, когда мяч уходит за пределы поля, и в переносном смысле, в повседневной речи, когда эта фраза значит отвергать проблему: He tends to deal with disputes by kicking the into the long grass.

Из американского футбола пришла еще фраза «carry the ball», что буквально значит удерживать и защищать мяч, перемещаясь по площадке. В переносном смысле это выражение означает «играть главную роль в проекте, считаться достаточно надежным работником для выполнения функции». After I implemented that important initiative, the boss asked me to carry the ball on our next big project. [Смотрова]

Таким образом, спортивные сленгизмы отличает ряд характерных особенностей, учет которых необходим при переводе материалов спортивных средств массовой информации, речи спортсменов, тренеров и спортивных болельщиков.

### **1.3 Переводческие трансформации, применяемые для перевода спортивных сленгизмов.**

Одной из основных сложностей передачи сленгизмов (и спортивных сленгизмов, в частности) является отсутствие устойчивых, закрепленных в словарях эквивалентов. Следовательно, для корректного перевода требуется применение различных переводческих приемов, которые обеспечили бы понимание исходного текста реципиентом и отождествление текста

оригинала и текста перевода в семантическом, стилистическом и функциональном аспекте.

Приемы, позволяющие преобразовывать текст оригинала в текст перевода, обобщенно называют переводческими трансформациями. Существуют различные классификации данных приемов, но в общем их можно разделить на лексические, лексико-грамматические и грамматические.

Для передачи спортивных сленгизмов применяются различные трансформации, а для корректного анализа их использования необходимо рассмотреть определения наиболее распространенных переводческих трансформаций. При этом не все представленные в данном параграфе примеры относятся к категории спортивного сленга, однако являются достаточно показательными и обеспечивают раскрытие сути данных явлений.

Начнем их рассмотрение с грамматических трансформаций – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка.

Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.[11]

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Известно, что словопорядок в английском и русском языках неодинаков; это, естественно, не может не сказываться в ходе перевода.

The boy came into the room. – В комнату вошел мальчик. [12]

Наиболее распространенным и многообразным видом переводческих трансформаций являются замены. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д.

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и так далее. Замены частей речи – распространенный тип замены, его простейшим видом является так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением.

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения, о котором речь шла выше.

По сути, все трансформации являются того или иного рода заменами. В частности, при лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка.

Чаще всего здесь встречаются три случая – конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях [12]

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в переводящем языке лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица исходного языка. [12]

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких английских глаголов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go и т. д. [13] He was in the Lakers at the time. – В то время он играл в «Лейкерс».

Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т. е. преобразование, обратное конкретизации [Крюкова Н.Н.]

Генерализация исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. [14]

Например:

Playing for the royal club was a real dream for him. – Играть в команде было для него настоящей мечтой.

Достаточно частотными переводческими приемами в передаче сленгизмов являются транскрибирование, транслитерация и калькирование. Их применение возможно лишь при условии, что значение транскрибированного (транслитерированного) или калькированного слова

понятно из контекста и перевод не нарушает узуальные нормы и принципы адекватности и эквивалентности.

Переводческая транслитерация - это способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова Исходного Языка на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: absurdist - абсурдист (автор произведения абсурда), kleptocracy - клептократия (воровская элита), skateboarding - скейтбординг (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова Исходного Языка, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных (Dorset ['dasit] — Дорсет, Campbell ['kaerabalj] — Кэмпбелл) [29]

В последнее время в теории перевода распространился термин «практическая транскрипция» - это нечто среднее между транскрибированием и транслитерацией. Практическая транскрипция – это запись иноязычных имён и названий с помощью исторически сложившейся орфографической системы языка, на который они передаются. Практическая транскрипция использует обычные знаки (буквы) языка-приёмника без введения дополнительных знаков. При практической транскрипции на русский язык слово записывается буквами кириллицы с приближительным

сохранением его звукового облика в исходном языке, а также с возможным учётом написания в оригинале и сложившихся традиций. [29]

Калькирование воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема:

head of the government – глава правительства;

mass culture – массовая культура.

При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение (т. е. дающим объяснение или описание этого слова).

Описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

Mecklenburg – Western Pomerania regions in the East are thinly populated.

- Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и Висла) имеет небольшую плотность населения. [25]

Достаточно продуктивным приемом передачи сленгизмов является подбор эквивалента, который уже существует в языке перевода.

Под эквивалентностью в теории перевода следует понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально - коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Следует особо подчеркнуть, что эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая

воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту. Эквивалентность перевода зависит также от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода. Такая трактовка эквивалентности отражает полноту и многоуровневость этого понятия, связанного с семантическими, структурными, функциональными, коммуникативными, прагматическими, жанровыми и т. п. характеристиками. Причем все указанные в дефиниции параметры должны сохраняться в переводе, но степень их реализации будет различной в зависимости от текста, условий и способа перевода. [20]

Эквивалентные сленгизмы характеризуются парадигматико-синтагматическими связями как внутри подсистемы, так и с остальными пластами языка. Они коррелируют друг с другом, входя в аналогичные лексико-семантические группы и выражая категориально-семантические отношения синонимии, антонимии, полисемии, омонимии, паронимии, гиперо-гипонимии.

При использовании перевода с помощью эквивалента существуют 2 варианта передачи исходных сленгизмов: с помощью сленгизма (если в языке перевода таковой имеется) или с помощью нейтральной лексической единицы. Например, *semi-fine* – полуфинал (нейтральная лексическая единица), *to play physical* – играть в тело (сленгизм).

Прием лексического добавления - это переводческая трансформация, при которой при передаче текста на переводящем языке добавляются слова для соблюдения правил и норм переводящего языка, а также для передачи причинно-следственных связей в тексте. Необходимость использования добавления кроется в различиях синтаксиса, грамматики, отсутствии четких лексико-семантических

эквивалентов в языке перевода, а иногда и для соблюдения стилистических особенностей текста. [19]

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. [12]

Смысловое развитие – это замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

Например: Germany's aims were annexationist in nature and foresaw an enlarged Germany... - Германия вела захватническую политику, что предвещало расширение её территории. [25]

Еще одним, хотя и менее распространенным переводческим приемом является компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. [29]

Также для передачи лексических единиц, не имеющих эквивалентов в языке перевода, является целостное преобразование. Оно является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования

можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и варианты. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Например:

How do you do? – Здравствуйте.

Never mind. – Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.[11]

В свою очередь, антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. Все осталось прежним в моем родном городе.[29]

В ряде случаев при переводе сленгизмов используются сочетания приемов (например, опущение + калькирование).

Все указанные виды переводческих трансформаций теоретически возможны при переводе сленгизмов с английского языка на русский, и, по нашему мнению, при переводе спортивных сленгизмов, в частности.

## **Выводы по главе I.**

В данной главе рассмотрены особенности перевода спортивных сленгизмов в теоретическом аспекте. Под сленгизмом понимается сленговое слово или фразеологизм, возникшее и первоначально употреблявшееся в отдельных социальных группах и отражающее ценностную ориентацию этих групп.

Спортивные сленгизмы отличаются рядом характеристик, в частности, происхождение от спортивной терминологии, принадлежность к конкретному виду спорта (хотя встречаются и универсальные сленговые единицы, используемые в различных видах спорта), вариативность по месту использования. Зачастую встречаются сленгизмы-идиомы.

Для перевода спортивных сленгизмов возможно использование следующих трансформаций: практической транскрипции, калькирования, описательного перевода, перестановки, грамматических замен, опущений, добавлений, подбора эквивалента, генерализации, смыслового развития, конкретизации, компенсации, целостного преобразования и антонимического перевода.

## **ГЛАВА II. Анализ особенностей перевода спортивных сленгизмов**

### **II.1 Характеристика анализируемого материала**

В нашей работе мы проанализировали перевод англоязычных спортивных сленгизмов из интервью и статей с таких сайтов как NHL.com , KHL.ru, FIFA.com, так как данные сайты являются авторитетными веб-порталами, материалы которых ежедневно читают миллионы пользователей по всему миру.

Общее количество проанализированных статей и интервью составило 32 англоязычных единицы и такое же количество их переводов на русский язык. В них было обнаружено 117 примеров англоязычных сленгизмов, которые и составили практическую базу исследования.

NHL.com является официальным сайтом знаменитого и лучшего в мире хоккейного турнира, который в данный момент доступен фактически на всех языках мира. Русскоязычные хоккейные обозреватели могут быть постоянно в курсе всех новостей, происходящих в мире этого турнира, просматривать обзоры прошедших матчей и узнавать первыми о готовящихся или совершенных трейдах между клубами. Информационная составляющая этого сайта находится на высочайшем уровне, вследствие того, что все сведения официальные и актуальны на все 100%.

Информация на данный портал поступает от инсайдеров клубов и лиги, что говорит о ее полной достоверности, а также о том, что она представлена в привычном для любителей и профессионалов хоккея виде. Именно по этой причине большинство поклонников НХЛ становятся посетителями этого интернет-ресурса. Следовательно, данный материал как типичный для поклонников хоккея подходит для нашего исследования.[28]

Континентальная хоккейная лига – международная лига, созданная для развития хоккея на территории России и других стран Европы и Азии. Решение о создании Лиги было принято в феврале 2008 года.[26]

FIFA.com — официальный сайт Международной федерации футбола (Fédération Internationale de Football Association, сокращённо FIFA, в русской транслитерации — ФИФА).

ФИФА — главная футбольная организация, являющаяся крупнейшим международным руководящим органом в футболе, а также в мини-футболе и пляжном футболе.

Под эгидой ФИФА проходят все футбольные турниры всемирного масштаба, в числе которых чемпионат мира ФИФА, аналогичный турнир среди женщин, молодёжные и юношеские турниры, Кубок конфедераций и клубный чемпионат мира.

Официальный сайт ФИФА соответствует высокому статусу организации и позволяет своим посетителям всецело погрузиться в футбольную атмосферу. [27]

В русскоязычных версиях этих сайтов для адаптации статей с официальных англоязычных версий используется перевод, в рамках которого применяются переводческие трансформации, особенности использования которых и были выявлены в данном исследовании. При анализе материала использовался метод сплошной выборки.

## II.2 Анализ способов перевода сленгизмов в спортивном дискурсе

В результате анализа представленного в исследуемых статьях материала были выявлены следующие приемы передачи спортивных сленгизмов при переводе (см. Схему 1):

Практическая транскрипция – 2 (1,7%)

Калькирование – 6 (5,1%)

Описательный перевод – 11 (9,4%)

Перестановка – 1 (0,9%)

Грамматическая замена – 4 (3,4%)

Опущение – 8 (6,8%)

Добавление – 3 (2,6%)

Эквивалент (сленгизм) – 14 (11,9%)

Эквивалент (не сленгизм) – 19 (16,2%)

Генерализация – 22 (18,8%)

Смысловое развитие – 19 (16,2%)

Конкретизация – 2 (1,7%)

Компенсация – 1 (0,9%)

Целостное преобразование – 4 (3,4%)

Антонимический перевод – 1 (0,9%)

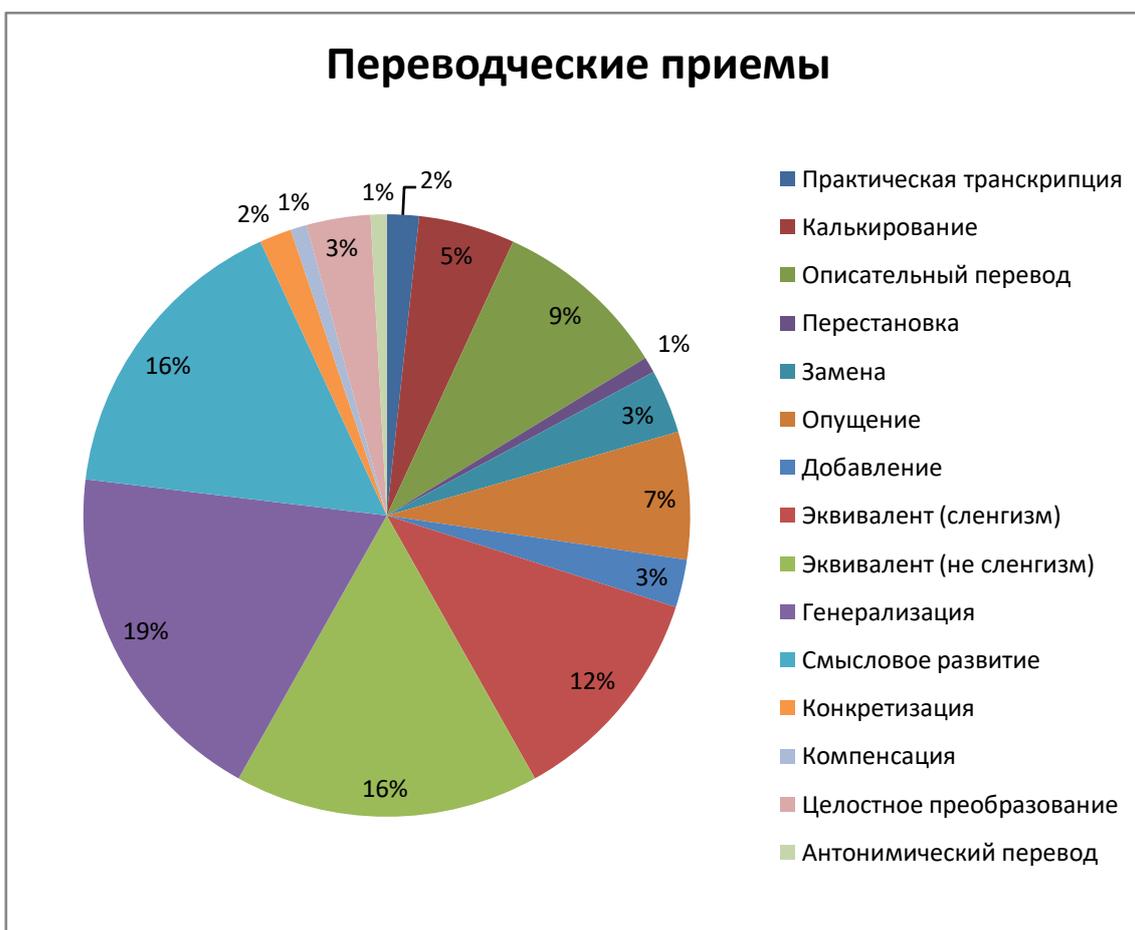


Схема 1. Переводческие приемы при передаче спортивных сленгизмов.

Рассмотрим более подробно характерные примеры из изученного материала. Для каждой примененной трансформации представлен пример ее употребления в проанализированных источниках и перевод в этих же источниках. Ниже приведен комментарий выбора данного приема перевода переводчиком.

#### 1. Практическая транскрипция

Fantasy Round 6 Preview: <i>Boosters</i> & 5 Free Transfers	Fantasy: превью 6-го раунда и пять бесплатных трансферов
---	--

В данном примере переводчик использовал транскрибирование при переводе сленгизма «Boosters» на «Бустеры». Данный прием выбран в связи с отсутствием в принимающем языке устойчивого эквивалента английской

исходной лексической единицы, значение которой можно описательно передать как «нечто улучшающее ваши показатели», что на русском звучит слишком громоздко и неконкретно.

## 2. Калькирование

<i>Les Bleus'</i> front man named Budweiser Man of the Match in Final	Нападающий « <i>синих</i> » был признан Лучшим игроком матча Bud
---	--

В данном примере для обозначения сборной Франции используется сленгизм *Les Bleus*, который футбольные болельщики и комментаторы применяют из-за традиционного цвета формы данной команды. Кстати, в английском тексте используется французский вариант написания этого слова, но в русский язык он не переносится ввиду традиции. Поскольку русскоязычному болельщику также известна эта особенность, переводчик вправе выбрать такой эквивалент. Мы считаем удачным выбор данного варианта перевода, поскольку применение данной трансформации обеспечивает понимание значения исходных лексических единиц реципиентом.

## 3. Описательный перевод

...Mario Mandzukic inadvertently glanced the ball into his <i>own net</i> , and then scoring from the penalty spot.	...Марио Манджукича, который стал автором первого автогола в истории финалов Чемпионата мира FIFA, а затем реализовал пенальти.
---	---

Проследим механизм выбора указанного варианта перевода переводчиком. Словосочетание «*own net*» дословно переводится как «собственная сетка». В русском языке такое словосочетание не используется для обозначения произошедших в матче событий, следовательно, требуется трансформация. Сетка является частью футбольных ворот, поэтому развитием семантического содержания исходного выражения была бы фраза

«собственные (или свои) ворота». Затем подбирается частотный вариант фразы, описывающей ситуацию, при которой мяч в собственные ворота отправляет игрок защищающейся команды. В результате получаем слово «автогол».

#### 4. Перестановка + генерализация

<p>In his first fight since 2010, Washington Capitals captain Alex Ovechkin <i>landed</i> several hard <i>blows</i> to knock out Carolina Hurricanes rookie Andrei Svechnikov in the first period of <u>Monday's first-round playoff game</u>.</p>	<p>В своей первой драке с 2010 года капитан «Вашингтон Кэпиталз» Алекс Овечкин <i>вырубил</i> новичка «Каролина Харрикейнз» Андрея Свечникова <i>парой мощных ударов</i> в матче первого раунда плей-офф.</p>
--	---

На наш взгляд, ее применение целесообразно, так как в принимающем языке отсутствует устойчивый эквивалент исходного сленгизма

#### 5. Грамматическая замена

<p>Alex Ovechkin <i>throws a punch</i> at Carolina rookie Andrei Svechnikov during a first-period fight.</p>	<p>Это была первая драка Алекса Овечкина с 2010 года: он <i>вырубил</i> новичка «Каролина Харрикейнз» Андрея Свечникова парой мощных ударов.</p>
--	--

В данном примере словосочетание to throw a punch, состоящее из глагола и существительного, заменено на глагол «вырубить». Таким образом, осуществлена грамматическая замена, что обеспечивает употребление более частотного сленгизма в русском языке вместо эмоционально менее яркого выражения «нанести удар».

## 6. Опускание

The 22-year-old was a surprise starter in place of the more experienced Vasili Koshechkin, who held down <i>the No. 1 job</i> for the gold medal-winning Olympic Athletes from Russia team at the Pyeongchang Games in February.	22-летний голкипер преподнес сюрприз, заняв место более опытного Василия Кошечкина, который в феврале на «отлично» провел игры за Олимпийскую команду спортсменов из России в Пхенчхане и стал с товарищами золотым медалистом.
--	---

В данном предложении переводчик применяет прием опускания, совершенно не передавая фразу «the No. 1 job». В оригинале данное выражение обозначает вратаря, занимающего самую главную позицию в команде – «пост номер один». По-видимому, это сделано во избежание семантического повтора, т.к. выше мы узнаем, что речь идет именно о голкипере.

## 7. Добавление + смысловое развитие

- It is my tenth season in the league, this team was in the final three times in the last four years, and won it twice. It is a chance to win again; a chance <i>to have a long run in the playoffs</i> .	- Это мой десятый сезон в лиге, а «Металлург» трижды выходил в финал за последние четыре года. У нас есть шанс <i>поиграть как можно дольше в плей-офф и вновь взять Кубок Гагарина</i> .
---	---

Здесь для передачи фразы «*to have a long run in the playoffs*» использовано сочетание двух переводческих трансформаций – добавления и смыслового развития. Добавлена информация о возможности завоевать

Кубок Гагарина, что является логичным завершением «длительного выступления в плей-офф». Следовательно, переводчик развивает смысл исходного выражения, выстраивая логическую цепочку следующего содержания: команда получает возможность долго выступать в плей-офф, значит, она получает шанс на выигрыш финальных матчей за право обладания Кубком Гагарина. К этой информации переводчик добавляет известный факт, что эта команда уже становилась обладателем трофея, поэтому появляется слово «вновь».

### 8. Эквивалент (сленгизм)

<p>Yet to find the net at this FIFA World Cup™, Peru finally struck when it mattered least to see off Australia 2-0 in their last Group C encounter. Already eliminated, <i>Los Incas</i> set about their task with calmness and patience before breaking the deadlock with their first chance on 18 minutes, Andre Carrillo volleying a splendid effort inside the far post from a cross.</p>	<p>До этого матча в России-2018 перуанцы оставались без голов. И вот теперь они сумели забить, когда-то это, в общем, не давало им ничего – в последней встрече группового этапа против Австралии. Потерявшие все шансы после двух стартовых поражений «инки» вели игру сосредоточенно и терпеливо вплоть до великолепного гола Андре Каррильо: с угла штрафной он с лета отправил мяч в дальний угол ворот «соккеруз» (18').</p>
--	---

В данном примере сборная Перу обозначена сленгизмом «Los Incas». Это распространенное в футбольной среде выражение, прозвище данной команды, так как перуанцы – это потомки древних инков. В переводе используется также сленговый эквивалент этого названия, поскольку он

является достаточно распространенным в русском языке и будет без проблем понят русскоязычной аудиторией.

### 9. Эквивалент (не сленгизм)

<p>The 700-goal mark is significant: only <u>seven NHL players</u> have ever scored that many in an NHL career and just Gordie Howe reached the mark scoring all those goals for the same <i>franchise</i>.</p>	<p>Отметка в 700 шайб немаловажна: только семь игроков НХЛ когда-либо забивали так много за свою карьеру, и только Горди Хоу (Gordie Howe) достиг этой отметки, забив все эти шайбы, играя за одну и ту же команду.</p>
---	---

В данном примере слово «franchise» переведено как «команда». Хотя в исходном варианте данная лексическая единица, пришедшая из сферы бизнеса и обозначающая франшизу, относится не только к команде, т.е. игрокам, но и ко всему клубу целиком, включая руководителей, врачей и все остальные компоненты спортивного клуба как предприятия. Но поскольку в русском спортивном сленге слово «франшиза» не употребляется в этом значении, переводчик предпочел передать значение этой лексической единицы наиболее близким по смыслу эквивалентом «команда», хотя и утратив часть значения оригинала.

### 10. Генерализация

<p>Said Washington goaltender Braden Holtby: “He’s a kid that takes a lot of <i>cheap shots</i> and that kind of thing. It was playoff hockey. But the biggest thing is we didn’t respond very well after it. We kind</p>	<p>«Он еще молодой и поэтому ведется на <i>грязные приемчики</i> и все такое. Это же плей-офф. Хуже всего то, что мы на эту историю ничем не ответили. Вроде как профукали всю энергию», —</p>
---	--

of wasted that energy that he created.”	отозвался вратарь «Вашингтона» Брейден Холтби (Braden Holtby).
---	--

В рассматриваемом предложении англоязычный сленгизм «shear shots», который означает незамеченные судьей запрещенные удары соперника, переводится более компактным, однако и более широким по значению вариантом «грязные приемчики». Грязные приемчики состоят не только из запрещенных ударов соперника, поэтому в данном случае речь идет именно о генерализации.

### 11. Смысловое развитие

“First of all, I hope he’s okay,” Ovechkin said. “I’m not a big fighter, and he’s the same. He asked me to fight and said, ‘Let’s go.’ I hope he’s okay. You don’t want to see a guy get hurt or something.”	«Во-первых, я надеюсь, что у него все в порядке, — заявил Овечкин. — Драться я не мастак, да и он тоже. Он сам вызвался, я и ответил: «Ну, давай». Надеюсь, он в норме. Хотелось бы без травм».
--	---

В данной ситуации описывается эпизод, предшествовавший драке двух хоккеистов. В исходном предложении представлена фраза «Let’s go», которая используется хоккеистами, которые хотят сбросить перчатки и начать драку. Она синонимична русскоязычному предложению подраться, но более типичным выражением будет не «Пойдем», а логическое следствие данного призыва: «Ну, давай». Следовательно, речь идет о смысловом развитии.

### 12. Конкретизация

<p>There was massive belief and the end goal was to win the competition and to be totally honest with you, in years to come when I am an old man, I'll still be really, very devastated," he explained. "I and the lads had the genuine belief we were going to win the World Cup, but we <i>came up short</i>.</p>	<p>«Все верили в нас, и нашей целью было выиграть турнир. Скажу честно, даже в старости я буду ощущать горечь этого поражения, — признался он. — Вся команда искренне верила, что мы сможем выиграть Чемпионат мира, но мы остановились <i>в одном шаге от триумфа</i>.</p>
---	---

В исходном предложении фраза *came up short* означает, что команда не достигла конечной цели. В переводе переводчик конкретизирует, в чем именно заключалась эта цель – в триумфе, и к тому же он указывает, что команда не просто не достигла цели, а не достигла ее совсем немного, остановившись лишь в одном шаге.

### 13. Компенсация

<p>This may represent their most important asset simply because it has not always been present in the past. Nor has this Belgium team previously been famed for resilience, which they showed in <i>bucket-loads</i> against both Japan and Brazil.</p>	<p>Возможно, командный дух стал главным оружием Бельгии просто потому, что раньше команде не хватало именно этого. И действительно, бельгийцы никогда не славились такой стойкостью, какую они продемонстрировали в <i>сумасшедших по накалу</i> поединках против Японии и Бразилии.</p>
---	--

В данном примере переводчик сталкивается с объективной сложностью передачи лексической единицы *bucket-loads* (огромное количество). Данное значение плохо сочетается со словом «стойкость», поэтому сему усиления приходится передавать другими средствами, в другой части предложения. В итоге переводчик предпочитает усилить характеристику соперничества между сборными Японии и Бразилии, дополнив слово «поединки» словосочетанием «сумасшедшие по накалу». Таким образом, в рассматриваемых предложениях речь идет о переводческой трансформации компенсации.

#### 14. Целостное преобразование

<p>Tunisia <i>signed off</i> with a smile after winning their first world finals match since Argentina 1978, <u>courtesy of a 2-1 defeat of Panama</u>. Fakhreddine Ben Youssef's goal, which brought the sides level at 1-1, was the 2,500th in the history of the World Cup.</p>	<p>Чтобы подсластить себе горечь <i>от неудачного выступления</i> в России, Тунис сделал то, чего «орлам Карфагена» не удавалось с ЧМ-1978 в Аргентине – победить. Африканцы сумели взять верх над Панамой – 2:1. Гол Бен Юссефа, сравнявшего счет, стал 2500-м в истории Чемпионатов мира FIFA</p>
--	---

Рассматриваемый сегмент текста является ярким примером целостного преобразования. В исходном предложении использована фраза «*sign off*». Данный сленгизм означает прекращение участия в соревнованиях – по аналогии с регистрацией рабочих после окончания рабочей смены. В тексте перевода упоминание вылета сборной Туниса с турнира полностью отсутствует. Взамен, переводчик предпочел полностью трансформировать исходный текст, обобщив исходную фразу с экстралингвистическим

контекстом, в котором она использована, и применил для перевода фразу «неудачное выступление в России».

### 15. Антонимический перевод

Tunisia need Panama to beat England to <i>stay alive</i>	<i>Чтобы досрочно не вылететь с турнира, Тунису надо, чтобы Панама обыграла Англию</i>
--	--

В рассматриваемом примере применена такая переводческая трансформация как антонимический перевод, то есть единица исходного текста с положительным значением заменена на лексическую единицу с отрицательным значением. Словосочетание «to stay alive» означает «остаться в живых», и такой перевод стилистически неприемлем в русскоязычной статье. Поэтому переводчик делает выбор в пользу фразы, основанной на противоположном значении – «чтобы досрочно не вылететь с турнира». В данном случае этот перевод адекватен, так как обеспечивает соблюдение стилистических норм языка перевода.

### II.3 Англо-русский глоссарий по спортивным сленгизмам

В результате анализа практического материала исследования нами был составлен глоссарий с переводом сленгизмов. Исходные сленгизмы взяты из анализируемых статей и интервью, а представленный перевод – это предложенные самими переводчиками статей и интервью эквиваленты с некоторыми стилистическими коррективами. Мы считаем, что не все они являются абсолютно универсальными и применимыми для любого перевода указанных лексических единиц, но определенную пользу практикующим переводчикам они могут принести. Представленные варианты перевода не являются единственно верными и зачастую употребимы только в условиях узкого контекста.

*Таблица 1. Англо-русский глоссарий по спортивным сленгизмам*

Albiceleste	сборная Аргентины
Attempts on goal	удары по воротам
Bench boss	тренер
Between the pads	между ног
Blow	мощный удар
Booster	бустер
Buckle down	перезарядить батарейки
Cafetero	колумбийцы
Cheap shots	грязные приёмчики
Depth	глубина состава
Die Nationalelf's	сборная Германии

Diving goal from the slot	забить с пятачка, в падении
Down two forwards	без двух форвардов
Empty-netters	шайбы, забитые в пустые ворота
Finish	удар
Forerunner	претендент
Franchise	команда
From a bad angle	с неудобной руки
Game winner	победная шайба
Hang up one's skates	закончить карьеру
High lines	высокая игра в защите
In one's own end	у своих ворот
In the box	в штрафной площади
In the final third	в последней трети поля
Knockout match	плей-офф
La Celeste	уругвайцы
La Roja	сборная Испании
Les Bleus	«синие», французы
Les Diables Rouges	«красные дьяволы»
Let's go	ну, давай
Line	звено
Los Charrúas	«чарруа»

Los Incas	инки
Not to make the playoffs	не попасть в плей-офф
On an empty net	(довести мяч) до пустых ворот
On the road	на выезде
Own net	автогол
Power play	численное преимущество
Put up	вывести вперед
Rookie	новичок
Samurai Blue	сборная Японии
Semi-fine	полуфинал
Skaters	хоккеисты
Skipper	капитан
Socceroos	австралийцы
Special teams	спецбригады
Spot-kick	одиннадцатиметровый
Stunner	фантастический удар
The Carthage Eagles	Тунис
The crease	ворота
The Great Eight	великая восьмерка
The Great One	Великий (Гретцки)
The jersey with the two stars	футболка сборной с двумя звездами,

	означающими чемпионство
The lower seed	довольно невыразительные выступления
The Red Devils	бельгийцы
The <i>Sbornaya</i>	россияне, сборная России
The Super Eagles	африканцы, суперорлы (сборная Нигерии)
The worlds	чемпионат мира
Three Lions	англичане
To be iced in power play or penalty killing	выходить в большинстве или меньшинстве
To be in the starting XI	находиться в стартовом составе
To be later ruled out	уже не вернуться (не вернуться назад)
To be whistled for	отправиться на скамейку
To come back	одержать победу, уступая по ходу матча
To come up short	быть в одном шаге от триумфа
To convert	забить гол
To convert chances	реализовывать голевые моменты
To deny	отразить удары
To drop one's gloves	скинуть краги

To edge out	перетерпеть
To field	выпустить
To get a header in	переправить мяч головой
To get themselves on the scoreboard	переплавить игру в цифры на табло
To have a long run in the playoffs	поиграть как можно дольше в плей-офф
To hit the ice	выходить на лёд
To keep a clean sheet	оставаться «сухим»
To kick off the scoring	открыть счет
To land	нанести
To make the World Cup squad	попасть на чемпионат мира
To play physical	биться, играть в тело
To put a through ball	вывести тонким пасом
To put through	выводить в следующий раунд
To save a penalty	взять пенальти
To score an opener	открыть счет
To seal one's place	выходить в следующий раунд
To see more of the ball	больше владеть мячом (чем остальные)
To send in	сделать навес
To set up a goal	организовывать шайбу

To ship five goals	пропустить пять мячей
To sign off	попрощаться, покинуть турнир
To stay alive	досрочно не вылететь с турнира
To switch between wings	активно играть на флангах
To throw a punch	нанести мощный удар
To turn the game around	обострить игру
To volley home	пробить с лета в ворота
To win back-to-back ties on penalties	выиграть две серии пенальти подряд
U20 players	молодежь (до 20 лет)

Предложенные в глоссарии варианты перевода могут быть полезны как начинающим, так и профессиональным переводчикам в работе со спортивным дискурсом.

## Выводы по главе II

Во второй главе представлен анализ особенностей перевода спортивных сленгизмов на основе материала веб-порталов крупнейших хоккейных лиг мира, а также Международной федерации футбольных ассоциаций. При изучении англоязычных версий статей при использовании метода сплошной выборки было выявлено 117 спортивных сленгизмов, после чего эти сленгизмы вместе с узким лингвистическим контекстом были помещены в таблицу, где также представлен их перевод.

Мы проанализировали приемы перевода указанных спортивных сленгизмов и выявили, что наиболее распространенными являются следующие приемы: генерализация, смысловое развитие, перевод с помощью эквивалента, причем в последнем случае чаще используется перевод с помощью эквивалента, который не является сленгизмом, нежели перевод с применением эквивалента-сленгизма. Это объясняется, на наш взгляд, объективной сложностью подбора эквивалента, а также уникальностью сленгизмов как языковых единиц, которые в разных языках формируются по-разному.

В заключительной части работы мы представили англо-русский глоссарий по спортивным сленгизмам, составленный из рассмотренных нами в данном исследовании англоязычных сленгизмов и вариантов их перевода в изученных источниках. Материалы глоссария могут быть полезны практикующим переводчикам и исследователям, занимающимся проблемами спортивного перевода и перевода сленга.

## Заключение

Настоящее исследование было посвящено изучению особенностей перевода спортивных сленгизмов. В ходе теоретического анализа проблемы их передачи с английского на русский язык были рассмотрены различные точки зрения на понятие сленга в целом и спортивного сленга в частности.

Были выявлены основные характеристики спортивных сленгизмов как особого разряда лексики. К этим характеристикам относятся близость к спортивной терминологии при одновременном отличии от них более разговорным характером, принадлежность к определенной спортивной дисциплине и другие.

При изучении теоретических источников было выявлено, что при переводе могут применяться различные трансформации – лексические, грамматические и лексико-грамматические. В частности, возможно использование практической транскрипции, калькирования, описательного перевода, перестановки, грамматических замен, опущений, добавлений, подбора эквивалента, генерализации, смыслового развития, конкретизации, компенсации, целостного преобразования и антонимического перевода.

Во второй главе исследования изучен перевод спортивных сленгизмов в статьях и интервью крупных спортивных веб-порталов. Проанализировано 117 спортивных сленгизмов с переводом и выявлено, что чаще других применяются следующие приемы: генерализация, смысловое развитие и перевод с помощью эквивалента.

По итогам исследования составлен англо-русский глоссарий по спортивным сленгизмам, который может быть полезен широкому кругу специалистов в области перевода, а также профессионалам и любителям спорта.



английский язык [Текст] / В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии.– 2013.3, с. 125

10. Болховитянов, И. В. Становление терминологической антропологической лингвистики и ее воздействие на исследование общих проблем перевода спортивной терминосистемы [Текст] / Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014.с. 33-35.

11. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / (Библиотека лингвиста. Серия "Наше наследие") // Очерки лингвистической теории перевода. - Москва: Р. Валент, 2007. – 240 с.

12. Бархударов, Л. С. язык и перевод (теория и практика перевода) [Текст] / М.,1975

13 . Галкин, А. А., Лебедева, Н.М., Мошонкина, Е.А., Сдобников, В.В. Winter Olympic Sports [Текст] / Пособие по спортивному переводу (английский язык)., 2011.117 с.

14 . Звонков, В. Л. Англо-русский энциклопедический словарь хоккейной терминологии [Текст] / В. Л. Звонков. – М. : Р. Валент, 2009. 303 с.

15. Асаналиева, Г.М. Спортивная лексика современного русского языка [Текст] / Вестник физической культуры и спорта. – 2016.

16. Елистратов, А.А. Паспортизация английских спортивных сленгизмов в современной британской социолексикографии [Текст] / Вестник Брянского государственного университета. – 2012. № 2-2. С. 266-269.

17. Елистратов, А. А. Заимствования в спортивный жаргон: опыт контрастивного анализа (на материале английского и русского языков) [Текст] / Вестник Донского государственного технического университета. – 2012. с. 118-124.

18. Смотрова, И. В. концепт слова ball в английской идиоматике [Текст] / Игровые виды спорта: актуальные вопросы теории и практики. - 2018.

19. Крюкова, Н. Н. переводческие трансформации при передаче политически некорректной лексики в художественных фильмах с русского языка на английский язык [Текст] / В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии - 2013.

20. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, - 224с.

### **Электронные ресурсы**

21. Сленг как явление в современной лингвистике. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://lingvotech.com/sleng>, свободный

22. Человек и Наука. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/model-funktsionirovaniya-terminologicheskogo-slengizma-v-diskurse-setevyh-forumov#ixzz5qdZF5WK1>, свободный

23. Янова, Т.В. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://study-ehhttp://study-english.info/nenglish.info/>, свободный

24. Крюкова, Н.Н. Переводческие трансформации при передаче политически некорректной лексики в художественных фильмах с русского языка на английский язык [Электронный ресурс] / Н.Н. Крюкова // Режим доступа: <https://sibac.info/conf/philolog/xx/31656>, свободный

25. Одинцова, Е.А. Страноведческая терминология: возможные переводческие трансформации [Электронный ресурс] / Е.А. Одинцова // Режим доступа: <http://study-english.info/article044.php#ixzz5p2BCgxQe> <http://study-english.info/>, свободный

26. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.khl.ru/official/about/>, свободный

27. Обзор сайта Фифа.ком – Отзывы и жалобы [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://favoritnr1.com/77591-obzor-sayta-fifa-kom-otzyivyi-i-zhalobyi.html>, свободный
28. Отзывы о сайте NHL.com — мнение экспертов [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://favoritnr1.com/78233-otzyivyi-o-sayte-nhl-com-mnenie-ekspertov.html>, свободный
29. Комиссаров, В.Н. Теория перевода - ГЛАВА VII - Belpaese2000 [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров // Режим доступа: <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom07.htm>, свободный
30. Писарев, Я.А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык // Современные научные исследования и инновации. 2014. [Электронный ресурс] / Я. А. Писарев Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947>, свободный
31. Khurshudyan, I. Alex Ovechkin says he hopes Andrei Svechnikov is okay after knocking out Carolina rookie [Электронный ресурс] / Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/sports/2019/04/16/alex-ovechkin-knocks-out-carolina-rookie-andrei-svechnikov-surprising-bout/?noredirect=on&utm\\_term=.a03b04306c5b](https://www.washingtonpost.com/sports/2019/04/16/alex-ovechkin-knocks-out-carolina-rookie-andrei-svechnikov-surprising-bout/?noredirect=on&utm_term=.a03b04306c5b), свободный
32. Greenberg , N. Alex Ovechkin is putting Wayne Gretzky’s untouchable goal-scoring record within reach [Электронный ресурс] / Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/sports/2018/12/04/alex-ovechkin-is-putting-wayne-gretzkys-untouchable-goal-scoring-record-within-reach/?noredirect=on&utm\\_term=.bd2cece7a058](https://www.washingtonpost.com/sports/2018/12/04/alex-ovechkin-is-putting-wayne-gretzkys-untouchable-goal-scoring-record-within-reach/?noredirect=on&utm_term=.bd2cece7a058), свободный
33. Schram, C. Canada beats Russia 5-4 in overtime to advance to world hockey championship semis [Электронный ресурс] / Режим доступа:

<https://www.theglobeandmail.com/sports/hockey/article-canada-beats-russia-5-4-in-overtime-to-advance-to-world-hockey/>,свободный

34. Индрашис, М. Новичок московского «Динамо» - о том, почему его переезд в российский клуб так затянулся, о трудностях общения на трёх языках, проблемах рижского «Динамо», четвертьфинале Латвия – Швеция на чемпионате мира и многом другом [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.khl.ru/news/2018/08/08/403742.html>,свободный

35. Эллисон, М. Канадский форвард «Металлурга» Мэтт Эллисон в интервью КНЛ.ru – о карьере в КХЛ, желании выступить на Олимпиаде, возможном завершении выступлений, жизни вдали от семьи и о своём прозвище [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.khl.ru/news/2017/12/21/372825.html>,свободный

36. Ларсен, Ф. Датский защитник «Салавата Юлаева» Филип Ларсен в интервью КНЛ.ru – о своем решении вернуться в КХЛ, проблемах уфимской команды и футбольном чемпионате мира [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.khl.ru/news/2017/11/17/368262.html>,свободный

37. Доус, Н. Нападающий «Барыса» Найджел Доус в интервью КНЛ.ru – о своём снайперском секрете, главных тренерах «Барыса», расставании с Брэндоном Боченски и Дастином Бойдом, соперничестве с Сергеем Мозякиным и о многом другом [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.khl.ru/news/2017/09/16/358948.html>,свободный

38. Getty, I. Карлос Альберто Паррейра об итогах ЧМ-2018: Владение мячом перестало быть священной коровой [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/---2018----2993040>,свободный

39. Getty, I. Антуан Гризманн: Возвращаемся на родину праздновать! [Электронный ресурс] / Режим доступа:

<https://ru.fifa.com/worldcup/news/asap-fra-follow-up-480w-2986441#france-v-croatia-2018-fifa-world-cup-russia-final-133>,свободный

40. Джеймс, Л. Фабиан делф: чемпионат мира — один из самых ярких моментов в карьере [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/fabian-delph-itw>,свободный

41. Паун, В. Даниэль Субашич: У меня был пит-стоп, как в Формуле-1 [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/subasic-itw>,свободный

42. Джеймс, Л. Харри Магуайр: Сборная Англии сильна командным духом [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/maguire-itw>,свободный

43. Жингольд, А. Главные козыри полуфиналистов [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/four-semi-finalists-four-key-attributes>,свободный

44. Джеймс, Л. Мы пишем новую страницу истории английского футбола [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/pickford-itw>,свободный

45. Массар, С. Бельгия выходит на Бразилию после фантастического камбэка [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/%D1%84%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B8-%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B1%D1%8D%D0%BA-%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B8%D0%B8-2980667#belgium-v-japan-round-of-16-2018-fifa-world-cup-russia-31>,свободный

46. Красивое «прощай» перуанцев утопило Австралию [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/aus-per-review#aaron-mooy-of-australia-looks-dejected-following-his-sides-defeat>,свободный

47. Fantasy: итоги 15-го игрового дня [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/fantasy-day-15-review>,свободный

48. Эрнандес, А.А. Слабость испанской обороны – миф или реальность? [Электронный ресурс] / А.А. Эрнандес // Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/spain-defence>,свободный

49. Козьминьски, П . Мацей Рыбус: Надеюсь, худшее уже позади [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.fifa.com/worldcup/news/saturday-23-june-maciej-rybus-feature-565-words-2965642>,свободный

50. Khurshudyan, I . Alex Ovechkin says he hopes Andrei Svechnikov is okay after knocking out Carolina rookie [Электронный ресурс] / Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/sports/2019/04/16/alex-ovechkin-knocks-out-carolina-rookie-andrei-svechnikov-surprising-bout/?noredirect=on&utm\\_term=.a03b04306c5b](https://www.washingtonpost.com/sports/2019/04/16/alex-ovechkin-knocks-out-carolina-rookie-andrei-svechnikov-surprising-bout/?noredirect=on&utm_term=.a03b04306c5b),свободный

51. Greenberg , N . Alex Ovechkin is putting Wayne Gretzky’s untouchable goal-scoring record within reach // [Электронный ресурс]. URL: [https://www.washingtonpost.com/sports/2018/12/04/alex-ovechkin-is-putting-wayne-gretzkys-untouchable-goal-scoring-record-within-reach/?noredirect=on&utm\\_term=.bd2cece7a058](https://www.washingtonpost.com/sports/2018/12/04/alex-ovechkin-is-putting-wayne-gretzkys-untouchable-goal-scoring-record-within-reach/?noredirect=on&utm_term=.bd2cece7a058)

52. Schram, C. Canada beats Russia 5-4 in overtime to advance to world hockey championship semis // [Электронный ресурс].

URL:<https://www.theglobeandmail.com/sports/hockey/article-canada-beats-russia-5-4-in-overtime-to-advance-to-world-hockey/>

53. The head coach of Helsinki's Jokerit discusses his debut season in the KHL, his team's first-round exit against Dynamo Moscow, and his self-critical approach, in an exclusive interview with KHL.ru. // [Электронный ресурс]. URL: <https://en.khl.ru/news/2019/03/26/436688.html>

54. KHL.ru starts a new series of articles discussing with the different teams' head coaches to review the season. The first installment is dedicated to Slovan's bench boss Vladimir Orszagh. In this interview, he talked about his team's game, his experience as KHL head coach, and his legs pain.

55. Kovalenko, N. KHL.ru about his eventful summer, his father, his first KHL appearance and goal, and much more. <https://en.khl.ru/news/2018/10/04/410510.html>

56. New Barys forward Curtis Valk talks to KHL.ru about his Dutch ancestry, his famous goaltending great uncle, his one NHL appearance and much more [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://en.khl.ru/news/2018/08/25/404648.html>, свободный

57. Indrasis, M. Dynamo's new forward tells why he moves so late to a Russian club, explains how hard it is to talk three languages at the same time, describes Dinamo Riga's problems, remembers the ИИФ WC quarterfinals between Sweden and Latvia, and much more [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://en.khl.ru/news/2018/08/19/404414.html>, свободный

58. Metallurg Magnitogorsk's Canadian forward, Matt Ellison, spoke to KHL.ru about his tenth season in the KHL, his chances of playing for Canada at the Olympics, and the glory days at HC MVD under Oleg Znarok [Электронный

ресурс] / Режим доступа:  
<https://en.khl.ru/news/2017/12/22/372951.html>,свободный

59. Danish international defenseman Philip Larsen spoke to KHL.ru about his decision to return to the KHL, Salavat Yulaev's recent troubles, and Denmark's qualification for the 2018 [Электронный ресурс] / Режим доступа:  
<https://en.khl.ru/news/2017/11/17/368214.html>,свободный

60. Parreira on Russia 2018: Possession is no longer a must [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.fifa.com/worldcup/news/parreira-on-russia-2018-possession-is-no-longer-a-must>,свободный

61. Gingold, A. Griezmann: I'll be the first to buy the jersey with the two stars [Электронный ресурс] / Режим доступа:  
<https://www.fifa.com/worldcup/news/griezmann-ill-be-first-to-buy-jersey-with-two-stars-2986443>, свободный

62. Paun,V. Subasic: I didn't want to give up [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.fifa.com/worldcup/news/subasic-i-didn-t-want-to-give-up>,свободный

### **Словари и сборники**

63. Русский Викисловарь. [Электронный ресурс] / Режим доступа:<https://ru.wiktionary.org/wiki>,свободный

64. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966. 512 с.

65. Глоссарий интернет-маркетинга [Электронный ресурс] Режим доступа:  
<https://glossary-internet.ru/>,свободный

**Приложение 1.** *Англоязычные спортивные сленгизмы и способы их перевода на русский язык*

Пример на английском	Пример на русском	Прием перевода/Комментарий
<p>Alex Ovechkin <i>throws a punch</i> at Carolina <i>rookie</i> Andrei Svechnikov during a first-period fight. (Toni L. Sandys/The Washington Post)</p>	<p>Это была первая драка Алекса Овечкина с 2010 года: он <i>вырубил новичку</i> «Каролина Харрикейнз» Андрея Свечникова <i>парой мощных ударов</i>.</p>	<p>1. Замена 2. Эквивалент (сленгизм)</p>
<p>In his first fight since 2010, Washington Capitals captain Alex Ovechkin <i>landed several hard blows</i> to knock out Carolina Hurricanes rookie Andrei Svechnikov in the first period of Monday's first-round playoff game. Svechnikov remained down on the ice after the bout and had to be helped to the dressing room. He <i>was later ruled out</i> for the game.</p>	<p>В своей первой драке с 2010 года капитан «Вашингтон Кэпиталз» Алекс Овечкин <i>вырубил новичку</i> «Каролина Харрикейнз» Андрея Свечникова <i>парой мощных ударов</i> в матче первого раунда плей-офф. После поединка Свечников остался лежать на льду и до раздевалки добрался лишь с посторонней помощью. На лед он <i>уже не вернулся</i></p>	<p>1. Перестановка + генерализация 2. Смысловое развитие</p>

<p>Svechnikov challenged Ovechkin to the fight after the two exchanged slashes roughly 11 minutes into the game. Ovechkin agreed to the bout, <i>dropping his gloves</i>. Ovechkin is 40 pounds heavier than Svechnikov. This was just the fourth fight of Ovechkin’s career and his first in the playoffs.</p>	<p>На двенадцатой минуте матча парочка обменялась ударами клюшкой, и Свечников предложил Овечкину <b>выяснить отношения</b>. Овечкин, а он на 18 килограммов тяжелее, согласился и <i>скинул краги</i>. В карьере Овечкина это всего лишь четвертая драка, а в плей-офф так и вовсе дебют.</p>	<p>1. Смысловое развитие</p>
<p>“First of all, I hope he’s okay,” Ovechkin said. “I’m not a big fighter, and he’s the same. He asked me to fight and said, ‘<i>Let’s go.</i>’ I hope he’s okay. You don’t want to see a guy get hurt or something.”</p>	<p>«Во-первых, я надеюсь, что у него все в порядке, — заявил Овечкин. — Драться я не мастак, да и он тоже. Он сам вызвался, я и ответил: „ну, давай“. Надеюсь, он в норме. Хотелось бы без травм».</p>	<p>1. Смысловое развитие</p>

<p>Said Washington goaltender Braden Holtby: “He’s a kid that takes a lot of <i>cheap shots</i> and that kind of thing. It was playoff hockey. But the biggest thing is we didn’t respond very well after it. We kind of wasted that energy that he created.”</p>	<p>«Он еще молодой и поэтому ведется на <i>грязные приемчики</i> и все такое. Это же плей-офф. Хуже всего то, что мы на эту историю ничем не ответили. Вроде как профукали всю энергию», — отозвался вратарь «Вашингтона» Брейден Холтби (Braden Holtby).</p>	<p>1. Генерализация</p>
<p>If any team got momentum from the fight, it was the Hurricanes, who dominated the Capitals in a 5-0 win in Game 3. Washington still has a 2-1 series lead, but the team wasted an opportunity with Carolina <i>down two forwards</i> for most of the game. In addition to Svechnikov going down, Micheal Ferland suffered an</p>	<p>Но если драка кому и прибавила сил, так это «Каролине». «Харрикейнз» в третьей игре разгромили «Кэпиталз» со счетом 5:0. «Вашингтон» ведет в серии 2: 1, но команда упустила хорошую возможность, пока «Каролина» большую часть игры провела <i>без двух форвардов</i>. В помимо Свечникова</p>	<p>1. Замена</p>

<p>undisclosed upper-body injury in the first period.</p>	<p>в первом периоде травму верхней части тела получил Мишель Ферлан (Micheal Ferland).</p>	
<p>Ovechkin has done a little bit of everything to start the series, scoring a goal in Game 1, setting up two in Game 2 and delivering 15 hits across the three contests. Don't expect to see him fighting again anytime soon</p>	<p>Овечкин в этой серии занимается всем понемножку. В первой игре он забил шайбу, во второй организовал еще две, а всего за три матча провел 15 силовых приемов. Так что в ближайшее время драк с его участием не ждите.</p>	<p>1. Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>If the Great Eight tops the 50-goal mark in 2018-19 he becomes only the fourth player in NHL history to have at least two such campaigns after the age of 30, putting him alongside Hall of Famers like Phil Esposito, Marcel</p>	<p>Если он и войдёт в «восьмерку лучших» [снайперов] (в НХЛ её называют «великая восьмерка» — <i>Great Eight</i>), забив в сезоне 2018-19 годов 50 шайб, он будет только четвертым игроком</p>	<p>1. Неверный перевод. Корректный перевод – если «Великая «восьмерка»» (одно из прозвищ Александра Овечкина, который играет под номером 8)...</p>

<p>Dionne, Bobby Hull and Mario Lemieux. Not even Wayne Gretzky was as prolific as Ovechkin has been at scoring goals later in his career, which is why Ovechkin has improved his chances at catching <i>The Great One</i> for the all-time goal scoring mark of 894 goals.</p>	<p>в истории НХЛ, которому удалось провести по крайней мере две такие кампании после достижения 30 лет, и встанет в один ряд с такими представителями Зала Славы, как Фил Эспозито (Phil Esposito), Марсель Дионн (Marcel Dionne), Бобби Халл (Bobby Hull) и Марио Лемье (Mario Lemieux). Даже Уэйн Гретцки (Wayne Gretzky) не был так эффективен в забивании шайб на закате своей карьеры, как Овечкин, поэтому Овечкин увеличил свои шансы на достижение отметки в 894 гола за все время, тем самым догоняя «<i>Великого</i>» Гретцки.</p>	<p>При корректном переводе используется калькирование.</p> <p>2. Эквивалент (не сленгизм)+добавление</p>
---	--	--

<p>The 700-goal mark is significant: only seven NHL players have ever scored that many in an NHL career and just Gordie Howe reached the mark scoring all those goals for the same <i>franchise</i>.</p>	<p>Отметка в 700 шайб немаловажна: только семь игроков НХЛ когда-либо забивали так много за свою карьеру, и только Горди Хоу (Gordie Howe) достиг этой отметки, забив все эти шайбы, играя за одну и ту же <i>команду</i>.</p>	<p>1. Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>The fact we are talking about Ovechkin <i>increasing</i> his chances at this stage of his career is amazing -- the amount of 30-something <i>skaters</i> that reach at least the 30-goal plateau, widely considered to be an above-average total, wanes every year they add another candle to their birthday cake.</p>	<p>Тот факт, как Овечкин увеличивает шансы на этом этапе своей карьеры, — удивителен: количество тридцатилетних <i>хоккеистов</i>, которые достигают планки в 30 шайб, — результат, повсеместно считающийся выше среднего, — убывает каждый год, с каждым разом, когда они добавляют еще одну свечку к своему праздничному торту.</p>	<p>1. Генерализация</p>

<p>Ryan O'Reilly scored the <i>game winner</i> on a 4-on-3 <i>power play</i> with 4:57 into overtime Thursday as Canada beat Russia 5-4 and punched its ticket to the semifinals in Copenhagen.</p>	<p>Райан О'Райлли в четверг забил <i>победную шайбу</i> в дополнительное время, <i>когда Канада имела численное преимущество</i> (четыре игрока против трех), и команда кленового листа получила в Копенгагене путевку в полуфинал, победив Россию со счетом 5:4.</p>	<p>1. Эквивалент (сленгизм) 2. Описательный перевод</p>
<p>Canada came into the quarterfinal as <i>the lower seed</i> after a somewhat lacklustre preliminary-round performance in small-town Herning. The change of scenery seemed to agree with the Canadians in their first period of action at Royal Arena in Copenhagen.</p>	<p>Канада вышла в четвертьфинал <i>после довольно невыразительных выступлений</i> в предварительном раунде в маленьком городке Хернинге. Похоже, что смена обстановки пришлась по душе канадцам, когда те начали первый период на «Роял-арене»</p>	<p>Смысловое развитие</p>

	в Копенгагене.	
The 22-year-old was a surprise starter in place of the more experienced Vasili Koshechkin, who held down <i>the No. 1 job</i> for the gold medal-winning Olympic Athletes from Russia team at the Pyeongchang Games in February.	22-летний голкипер преподнес сюрприз, заняв место более опытного Василия Кошечкина, который в феврале на «отлично» провел игры за Олимпийскую команду спортсменов из России в Пхенчхане и стал с товарищами золотым медалистом.	Опущение
The Russians started skating in the second period, building an 8-3 shot advantage before Nugent-Hopkins <i>put</i> Canada <i>up</i> 2-0 while Sergei Andronov was serving his second penalty of the game at 11:51 of the second period.	Начав второй период, русские переигрывали канадцев по броскам 8-3, однако Ньюджент-Хопкинс <i>вывел</i> Канаду <i>вперед</i> 2:0, когда Сергей Андронов отбывал второе наказание за игру. Было это на 11 минуте 51 секунде.	Эквивалент (сленгизм)
After a cautious start to	Третий период	1. Калька

<p>the third, Turriss put Canada up 3-2 at 7:11, <i>beating</i> a sprawling Shestyorkin <i>between the pads</i> from <i>the slot</i> after a pinpoint pass from Jaden Schwartz.</p>	<p>хоккеисты начали осторожно, но на седьмой минуте Туррис вывел свою команду вперед 3:2, забив Шестеркину <i>между ног</i>, когда тот упал после точного паса Джейдена Шварца.</p>	<p>2. Опущение</p>
<p>Andronov answered back for Russia just 1:33 later, deflecting a Nikita Zaitsev shot over Kuemper's shoulder. Then, Dubois scored his third of the tournament off a rebound off a Tyson Jost shot with 7:24 left to play in the third before Anisimov forced overtime when beat Kuemper high from <i>a bad angle</i></p>	<p>Уже через минуту Андронов ответил, поразив ворота Кемпера. Он подправил в сетку шайбу Никиты Зайцева, сделав это через плечо канадского вратаря. Затем Дюбуа забил свой третий гол на чемпионате, когда Шестеркин отразил удар Тайсона Джоста. До конца встречи оставалось семь минут. Но Анисимов перевел игру в овертайм, когда <i>с неудобной руки</i> бросил в верхний угол ворот Кемпера и сравнял счет.</p>	<p>Смысловое развитие</p>

<p>The teams traded chances in overtime before Canada went to the power play after Kirill Kaprizov <i>was whistled for</i> slashing with 3:35 elapsed. Canadian coach Bill Peters called a time out, then sent out captain Connor McDavid with O'Reilly, Aaron Ekblad and Parayko, with O'Reilly's goal ending the game.</p>	<p>В дополнительное время возможности забить были у обеих команд. Но Канада получила численное преимущество, когда Кирилл Капризов на третьей минуте овертайма <i>отправился на скамейку</i> штрафников за удар соперника клюшкой. Канадский тренер Билл Питерс взял таймаут, а затем отправил на лед капитана Коннора Макдэвида вместе с О'Райлли, Ароном Экбладом и Парэйко. О'Райлли своей шайбой закончил матч.</p>	<p>Смысловое развитие</p>
<p>Canada has now won its last three meetings with Russia at <i>the worlds</i>, storming back for a 4-2 come-from-behind win in the semifinal in Cologne,</p>	<p>Канада выигрывала у России на трех последних <i>чемпионатах мира</i>. В 2017 году она одержала над ней верх в полуфинале</p>	<p>Эквивалент (не сленгизм)</p>

<p>Germany in 2017 and earning gold with a 6-1 win over Russia in 2015.</p>	<p>в немецком Кельне, а в 2015 году взяла золото, победив русских 6:1.</p>	
<p>We knew that our special teams had to be better,” he laments. “Against Dynamo, we had so many power play opportunities and never once <i>converted</i>. We gave up a bunch of <i>shorthanded goals</i>, too. Our opponents played well, they were very aggressive and strong on defence.”</p>	<p>Мы понимали, что нужно эффективнее действовать в неравных составах. С «Динамо» столько играли в большинстве и ни разу не <i>забили</i> и вдобавок пропустили несколько раз. Мы уважаем соперника, он был агрессивнее и отлично действовал в обороне.</p>	<p>1. Эквивалент (не сленгизм) 2. Опущение</p>
<p>Dynamo, for example, they play more defensively. Especially now, in the playoffs, everyone is trying to play much more responsibly <i>in their own end</i>. At this point, individual skill starts to matter more. Our</p>	<p>«Динамо», например, играет больше в обороне. Даже сейчас в плей-офф все стараются в первую очередь действовать надёжно <i>у своих ворот</i>. Ну а затем затем вступает в игру</p>	<p>1. Смысловое развитие 2. Эквивалент (сленгизм)</p>

<p><i>special teams</i> failed, that's what did us in. But we will be hungrier next year."</p>	<p>индивидуальное мастерство. Наши же <i>спецбригады</i> провалились, в этом вся проблема. Но мы будем более голодными до побед в следующем сезоне.</p>	
<p>KHL.ru starts a new series of articles discussing with the different teams' head coaches to review the season. The first installment is dedicated to Slovan's <i>bench boss</i> Vladimir Orszagh. In this interview, he talked about his team's game, his experience as KHL head coach, and his legs pain.</p>	<p>КНЛ.ru начинает серию интервью с главными тренерами команд по итогам сезона. Открывает её Владимир Орсаг. <i>Тренер</i> главного неудачника регулярного чемпионата КХЛ, «Слована» из Братиславы, рассказал о причинах слабой игры команды, поведал о полученном новом опыте и признался, почему раньше у него болели ноги.</p>	<p>Генерализация</p>
<p><i>"No matter what the position in the standings is, each team hits the ice</i></p>	<p>- Несмотря на турнирное положение любая команда <i>идет на</i></p>	<p>Эквивалент (не сленгизм)</p>

<p><i>only thinking about winning the game,” the head coach explains. Slovan also enjoyed a few wins in the latest encounters.</i></p>	<p>лёд, думая о победе.</p>	
<p>In the latest few weeks, Slovan lost many players, who moved to other leagues. For example, <i>goalie</i> Marek Ciliak moved to the Czech Republic, while Rudolf Cervený and Eric Gelinas</p>	<p>- На протяжении последних недель «Слован» покинуло сразу несколько игроков: Чилиак, Лампер, Червены. Обидно, что они бросили команду в трудный момент?</p>	<p>Опущение</p>
<p>Orszagh has said that he gathered precious experience working in the KHL. The coach agreed on giving greater detail: <i>“Working in the KHL showed that in modern hockey, a lot depends on the special teams. On those players who are iced in powerplay or penalty killing situations.</i></p>	<p>- Работа в КХЛ показала, как много в современном хоккее зависит от действий <i>спецбригад</i>. От тех игроков, которые <i>выходят</i> в большинстве или <i>меньшинстве</i>.</p>	<p>1. Эквивалент (сленгизм) 2. Смысловое развитие 3. Смысловое развитие</p>

<p><i>“Due to my size, I can’t play the same way my dad did. Thus I have another style. I like a good passing game, I love playing the puck, but not to hit the target on an empty net, with a good shot instead. When I am as good as Pavel Datsyuk, then I will be able to score like he does.”</i></p>	<p>- Да, как и у всех – с детства. Просто по габаритам я не подхожу под манеру папы, поэтому играю немного в другом стиле. Люблю пасовать, разыгрывать шайбу, но не <i>до пустых ворот</i>, а с бросками. Вот когда буду таким, как Павел Дацюк, тогда и начну разыгрывать <i>до пустых!</i></p>	<p>Калька</p>
<p>A game to remember was the Lokomotiv clash with Sibir when he scored a great <i>diving goal</i> from the slot to give the Railwaymen a comfortable 2-0 lead.</p>	<p>Счастливой для Николая получилась игра с «Сибирью». Ему удалось <i>забить с пятачка, в падении</i>, и благодаря его голу ярославцы повели со счётом 2:0.</p>	<p>1. Генерализация 2. Эквивалент (сленгизм)</p>
<p><i>“I couldn’t stop shaking as the arena was filled with fans, it was the first time for me,”</i> Kovalenko remembers when asked</p>	<p>- Меня очень сильно трясло... Полный стадион болельщиков, для меня это было впервые! Когда дома</p>	<p>Смысловое развитие</p>

<p>about his first KHL game. <i>“When you play at home, you feel more responsibility than on the road. But gradually I could cope with the excitement. After one or two shifts I quickly understood that I had to play. And of course, I took the puck of my first KHL goal, against Sibir, with me.”</i></p>	<p>играешь, всегда чувствуешь большую ответственность, нежели <i>на выезде</i>. Но постепенно с волнением я справился. Провёл одну-две смены, и всё, уже играть надо. А первую шайбу, которую забросил «Сибири», конечно, забрал на память.</p>	
<p><i>“We have a teddy bear at home, and before every game, I hit him with my punch. Of course, I won’t hit it too hard, he’s so fragile already. And also, when we get by the crease, I always stay on its right, like my father always did.</i></p>	<p>«У нас дома есть плюшевый мишка, и каждый раз перед игрой я отбиваю ему кулаком. Конечно, не сильно, он и так уже хрупкий! Ещё - когда мы стоим у <i>ворот</i>, я всегда справа от них, как и папа.</p>	<p>Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>We often meet up for dinner and we spend a lot of time together. As far as</p>	<p>Мы часто выбираемся поесть и проводим много времени вместе.</p>	<p>Эквивалент (сленгизм)</p>

<p>our game is concerned, I get most advice from Andre Petersson and Bo. We're playing on the same <i>line</i>.</p>	<p>По части игры чаще всего дают советы Андре Петерссон и Бо, мы работаем в одном <i>звене</i>.</p>	
<p>- The main goal is to keep developing, to learn something new every day. If every player is trying to get better, that reflects on the team. Also, last season my team <i>didn't make the playoffs</i>, which is always a blow because the playoffs are the key part of the season.</p>	<p>- Главная цель - продолжать развиваться, каждый день узнавать что-то новое. Если каждый хоккеист стремится стать лучше, это отражается и на команде. Плюс в прошлом сезоне моя команда <i>не попала в плей-офф</i>, а это всегда плохо, ведь плей-офф - самая важная часть сезона.</p>	<p>Смысловое развитие</p>
<p>With an assist in the fourth game during the series against Salavat Yulaev allowed Kravtsov to defeat the same opponents in another list –</p>	<p>Передача в четвёртом матче серии с «Салаватом» позволила Кравцову обойти тех же соперников и в другом списке – <i>самых молодых</i></p>	<p>Генерализация + калька</p>

<p>the youngest KHL playoffs scoring leader as at that moment he had 11 (6+5) points. Regarding <i>U20 players</i>, you can find only stars in such list: Maxim Afinogenov with 16 (10+6) points and Evgeny Malkin with 15 (5+10). Kravtsov celebrated his 19<sup>th</sup> birthday only in December.</p>	<p><i>(до 20 лет)</i> бомбардиров плей-офф КХЛ. И теперь с 11 (6+5) очками он его возглавляет. В таком же списке, но за всю историю чемпионатов России выше Кравцова только звёзды: Максим Афиногенов - 16 (10+6) очков и Евгений Малкин – 15 (5+10). А ведь 19 лет Кравцову исполнится только 23 декабря этого года.</p>	
<p>- It is my tenth season in the league, this team was in the final three times in the last four years, and won it twice. It is a chance to win again; a chance <i>to have a long run in the playoffs</i>.</p>	<p>- Это мой десятый сезон в лиге, а «Металлург» трижды выходил в финал за последние четыре года. У нас есть шанс <i>поиграть как можно дольше в плей-офф и вновь взять Кубок Гагарина</i>.</p>	<p>Добавление + смысловое развитие</p>

<p>Chris Lee, Alexei Bereglazov and Wojtek Wolski have come back, and although the team misses Danis Zaripov and Viktor Antipin, we've got Chibisov, Kokarev, Pivtsakin... These guys have helped a lot and given the team some <i>depth</i>, so we're starting to play better.</p>	<p>- Возвратились Крис Ли, Алексей Береглазов и Войтек Вольский. Понятно, что не хватает Виктора Антипина и Даниса Зарипова, но есть такие парни как Андрей Чибисов, Денис Кокарев и Никита Пивцакин. Они все помогают нам, добавили <i>глубины</i> составу, мы начали играть лучше.</p>	<p>Эквивалент (сленгизм)</p>
<p>I like the hockey in the KHL, so I will play a couple more years here and then we'll see. I still have a year left on my contract, so I'll see how it goes. When my contract is up I'll make a decision - maybe I will <i>hang up my skates</i>. I will have played 11 years here, and the children are growing up.</p>	<p>Мне нравится хоккей в КХЛ, поиграю ещё несколько лет, а дальше посмотрим. У меня ещё год контракта, может, <i>после него я закончу</i>. Будет 11 лет в лиге, дети взрослеют...</p>	<p>Описательный перевод</p>
<p>The Czech team was really strong. It was a</p>	<p>С Чехией два периода показывали хороший</p>	<p>Эквивалент (сленгизм)</p>

<p>good contest for the first two periods, with good hockey, but then in the third we allowed two <i>empty-netters</i>.</p>	<p>хоккей, но затем пропустили две <i>шайбы в пустые ворота</i>.</p>	
<p>And the game against Russia was amazing. A high-intensity match in a sold-out arena. All of us in the team felt it was our best game. <i>We played hard, physical</i>, and we stuck to our system. Both teams played really well. We just need to find a way to score more goals.</p>	<p>А игра с Россией была невероятной! Полная арена, высокая интенсивность, все в команде чувствовали, что это был наш лучший матч на турнире. Мы бились, <i>играли в тело</i>, действовали правильно, по системе. Нам нужно только начать больше забивать.</p>	<p>Эквивалент (сленгизм)</p>
<p>We need some confidence, but maybe we'll get a <i>lucky goal</i>. These spells happen to every player and every team, from childhood onwards, and you cannot expect a constant, upward curve in fortune. I wish it were not the case, of</p>	<p>Если ты хорошо подготовился, то есть уверенность – ты сможешь добиться хорошего результата. Такая уверенность нам и нужна. Через это проходят все команды, все игроки, начиная с детства. Всё не может</p>	<p>Опущение</p>

course.	идти просто вверх. Я, конечно, хотел бы, но ни разу не сталкивался с таким.	
<p>Griezmann instrumental in France's World Cup win</p> <p><i>Les Bleus'</i> front man named Budweiser Man of the Match in Final</p> <p>He made a decisive contribution in all of their <i>knockout matches</i></p>	<p>Антуан Гризманн привел французов к победе на Чемпионате мира</p> <p>Нападающий «синих» был признан Лучшим игроком матча Bud</p> <p>Он сыграл решающую роль во всех матчах плей-офф</p>	<p>1. Калька</p> <p>2. Смысловое развитие</p>
<p>"After a match like that it doesn't really sink in," said a beaming Griezmann, who could barely contain himself. "Believe me though: I'll be the first to buy <i>the jersey with the two stars.</i>"</p>	<p>«После такого матча даже сложно сразу осознать, что произошло. Но будьте уверены, я <i>первым куплю футболку сборной с двумя звездами!</i>»</p>	Калька

<p>France's joint-leading goalscorer of the competition with Mbappe, Griezmann once again played an influential role as they saw off Croatia. Not afraid to take responsibility, he set <i>Les Bleus</i> on the road to victory again, just as he had done in scoring a penalty against Argentina, and in flighting pinpoint free-kicks on to the heads of Raphael Varane and Samuel Umtiti as France saw off Uruguay and Belgium respectively.</p>	<p>В только что завершившемся матче французский бомбардир вновь сыграл решающую роль. Гризманн всегда готов взять игру на себя, и потому именно он выходил на первый план во всех матчах плей-офф, когда <i>французы</i> заходили в тупик. В матче 1/8 финала против Аргентины он забил пенальти. В матчах с Уругваем и Бельгией он выдал идеальные передачи соответственно на Рафаэля Варана и Самюэля Умтити, отправив мяч со стандарта в нужное место с точностью до миллиметра.</p>	<p>Описательный перевод</p>
<p>He was at it again in the Final, first <i>sending in</i> the</p>	<p>Наконец, в финале он сначала <i>сделал навес</i> со</p>	<p>1. Конкретизация 2. Описательный</p>

<p>free-kick from which Mario Mandzukic inadvertently glanced the ball into his <i>own net</i>, and then scoring from the penalty spot.</p>	<p>штрафного, заставив ошибиться Марио Манджукича, который <i>стал автором</i> первого <i>автогола</i> в истории финалов Чемпионата мира FIFA, а затем реализовал пенальти.</p>	<p>перевод 3. Генерализация</p>
<p>Delph: <i>Making the World Cup squad</i> is my career highlight</p>	<p>Фабриан Делф: <i>Чемпионат мира</i> — один из самых ярких моментов в карьере</p>	
<p>Despite success, Delph admits <i>semi-fine</i> defeat will hurt for a long time</p>	<p>Несмотря на успешное выступление, он еще не скоро забудет обидное поражение <i>в полуфинале</i></p>	<p>Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>There was massive belief and the end goal was to win the competition and to be totally honest with you, in years to come when I am an old man, I'll still be really, very devastated," he explained.</p>	<p>«Все верили в нас, и нашей целью было выиграть турнир. Скажу честно, даже в старости я буду ощущать горечь этого поражения, — признался он. — Вся команда искренне</p>	<p>Конкретизация</p>

<p>“I and the lads had the genuine belief we were going to win the World Cup, but we <i>came up short</i>.</p>	<p>верила, что мы сможем выиграть Чемпионат мира, но мы остановились <i>в одном шаге от триумфа</i>.</p>	
<p>Danijel Subasic embodied heroism in Sochi. The Croatia goalkeeper went into the FIFA World Cup™ quarter-finals carrying a knock, aggravated it against Russia, played through the pain rather than going off, made a fine block from a tight angle to deny the hosts victory in second-half stoppage time, and <i>saved a penalty</i> to help his country win the shootout.</p>	<p>Игра Даниэля Субашича в Сочи стала образцом футбольного героизма. Вратарь сборной Хорватии вышел на четвертьфинал с повреждением, усугубил его во время матча, но не стал просить замену и доиграл, несмотря на боль. В добавленное время второго тайма он отразил удар с острого угла, не позволив хозяевам турнира забить решающий гол, а затем <i>взял пенальти</i> в послематчевой серии и помог своей команде одержать победу.</p>	<p>Эквивалент (сленгизм)</p>

<p>It made Croatia just the second side in the competition's history <i>to win back-to-back ties on penalties</i> – Subasic repelled three <i>spot-kicks</i> as they eliminated Denmark in the Round of 16 – after Argentina in 1990. It made the 33-year-old only the third man to make four saves in World Cup shootouts, equalling the record shared by Harald Schumacher and Sergio Goycochea</p>	<p>В результате Хорватия стала всего лишь второй командой в истории турнира после Аргентины на ЧМ-1990, которой <i>удалось выиграть две серии пенальти</i> в двух матчах подряд: в игре 1/8 финала хорваты обыграли Данию, а Субашич парировал три <i>одиннадцатиметровых</i>. Кроме того, 33-летний голкипер стал третьим игроком в истории, отразившим четыре удара в сериях послематчевых пенальти на Чемпионате мира: он повторил рекорд Харальда Шумахера и Серхио Гойкоча.</p>	<p>1. Описательный перевод 2. Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>It also underscored why many feel Subasic, who</p>	<p>Прошедший матч ярко продемонстрировал,</p>	<p>1. Эквивалент</p>

<p><i>kept clean sheets</i> in his two appearances in the group stage, against Nigeria and a Lionel Messi-spearheaded Argentina, is among the <i>forerunners</i> for the adidas Golden Glove.</p>	<p>почему многие считают Субашича, <i>оставшегося «сухим»</i> в двух матчах на групповом этапе (против Нигерии и против Аргентины во главе с Лионелем Месси), одним из главных <i>претендентов</i> на Золотую перчатку adidas.</p>	<p>(сленгизм) 2. Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>“I’ve been happy,” the Leicester City star said. “First and foremost, from Gareth putting me in <i>the starting XI</i> this year, to going out for that first game, it gave me great confidence and great belief to go out and do the things that I’m good at. Obviously after the first game when the nerves were high and the pressure was on, it became easier.</p>	<p>«Я счастлив, – признался звезда «Лестера». – Прежде всего, потому что Гарет Саутгейт доверил мне место <i>в стартовом составе сборной</i>, в том числе в дебютном матче, и это наполнило меня уверенностью, с которой я вышел на поле и делал то, в чем силен. Именно после первой игры, когда напряжение особенно велико, а нервы на</p>	<p>Генерализация</p>

	пределе, мне стало легче.	
His contributions have been game-changing. His powerful header to put England ahead against Sweden triggered a change in the dynamic: he and his <i>Three Lions</i> teammates were able to compose themselves after the tense opening exchanges.	На самом деле его «помощь» оказалась решающей. Сильный и точный удар Магуайра головой в четвертьфинале против Швеции стал своего рода точкой перелома, после которой <i>англичане</i> прибрали к рукам преимущество в матче, начавшемся с обмена атаками.	Генерализация
The semi-final line-up is complete and two intriguing, all-European ties lie in wait. But while the teams in <i>the last four</i> of Russia 2018 hail from the same continent, the similarities end there.	Итак, все полуфиналисты ЧМ-2018 известны, и нас ждут два интригующих европейских противостояния. Все эти сборные представляют один континент, но это единственное, что их объединяет.	Опущение

<p>This may represent their most important asset simply because it has not always been present in the past. Nor has this Belgium team previously been famed for resilience, which they showed in <i>bucket-loads</i> against both Japan and Brazil. Their star individuals, including the magic trio of Eden Hazard, Kevin de Bruyne and Romelu Lukaku, have stepped up when needed. But it's also worth noting that <i>the Red Devils</i> have had nine different goalscorers in Russia. Everyone is playing their part.</p>	<p>Возможно, командный дух стал главным оружием Бельгии просто потому, что раньше команде не хватало именно этого. И действительно, бельгийцы никогда не славились такой стойкостью, какую они продемонстрировали в <i>сумасшедших по накалу</i> поединках против Японии и Бразилии. Да, многое решало фантастическое трио Эден Азар — Кевин Де Брейне — Ромелу Лукаку, но давайте не забывать о том, что на ЧМ-2018 в России голы забивали девять разных футболистов <i>команды</i>. Каждый внес свой вклад.</p>	<p>1. Компенсация 2. Генерализация</p>
<p>France won through to the World Cup semi-finals for the first time in 12 years</p>	<p>Спустя 12 лет Франция вновь достигла полуфинала Чемпионата</p>	<p>1. Транскрибирование 2. Генерализация</p>

<p>after seeing off a combative Uruguay side that struggled in the absence of the injured Edinson Cavani. <i>Los Charrúas</i> made a strong start all the same, with Cavani's replacement Cristhian Stuani shooting across the face of goal. At the back, meanwhile, <i>La Celeste</i> were their usual organised selves, giving away no space whatsoever.</p>	<p>мира FIFA, взяв верх над очень неуступчивой сборной Уругвая, существенно ослабленной отсутствием травмированного Эдинсона Кавани. «Чарруа» активно начали встречу, и Кристиан Стуани, заменивший Кавани, проверил бдительность Уго Льориса. В обороне южноамериканцы тоже выглядели солидно, перекрывая, как обычно, все подступы к своим воротам.</p>	
<p><i>Seeing more of the ball</i>, France put some good moves together only to struggle <i>in the box</i>, where the Uruguayans were quick to snuff out any danger. Ironically, France's <i>opener</i> came</p>	<p>Французы больше владели мячом и неплохо комбинировали, но только <i>до штрафной</i> соперника, и уругвайцам удавалось пресекать угрозы. Это</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Описательный перевод.</li> <li>2. Смысловое развитие.</li> <li>3. Описательный перевод.</li> <li>4. Замена</li> </ol>

<p>from a set-piece, habitually one of <i>La Celeste</i>'s strengths, with Raphael Varane glancing a <i>header</i> home from Antoine Griezmann's pinpoint delivery.</p>	<p>продолжалось до 40-й минуты, <i>когда счет был открыт</i>, причем со стандарта, хотя такие положения считаются как раз-таки коньком подопечных Оскара Табареса.</p> <p>«Трехцветные» получили право пробить штрафной. Гризманн сделал расчетливый навес, и Рафаэль Варан <i>головой переправил</i> мяч в самый угол ворот Фернандо Муслеры.</p>	
<p>In a bid to <i>turn the game around</i>, Uruguay coach Oscar Tabarez rang the changes in the second half, sending on Maxi Lopez and Cristian Rodriguez.</p>	<p>Во второй половине матча Табарес искал способы <i>обострить игру своей команды</i> и выпустил на поле Макси Лопеса и Кристиана Родригеса.</p>	<p>Смысловое развитие</p>
<p>He was on hand to <i>deny</i> Marcus Berg on two occasions, first diving to his left to tip a goal-bound</p>	<p>Он дважды <i>отразил удары</i> Маркус Берга: сначала нырнул в нижний угол и</p>	<p>Эквивалент (не сленгизм)</p>

header round the post and then reaching up instinctively to palm a snapshot over the bar.	парировал удар головой шведского форварда, а затем успел выбросить руку и перевести мяч выше перекладины.	
Fantasy Round 6 Preview: Boosters & 5 Free Transfers	Fantasy: превью 6-го раунда. <i>Бустеры</i> и пять бесплатных трансферов	Транслитерация
Belgium are the first team in 48 years to come back from 0-2 in a World Cup knockout match	•Бельгия стала первой командой за последние 48 лет, спасшейся в <i>плей-офф</i> мундиала со счета 0:2	Генерализация
Belgium's team of stars demonstrated their strength of character by <i>coming back</i> from two goals down to claim victory over Japan in a wild game at the Rostov Arena.	В этом поединке, в котором преимущество <i>переходило</i> от одной команды к другой, Бельгия доказала, что, помимо целого ряда суперзвезд в составе, она обладает еще способностью держать удар: «красные дьяволы» сумели <i>одержать победу над Японией со счетом 3:2, уступая по ходу встречи 0:2.</i>	Целостное преобразование

<p>In the 69th minute, Jan Vertonghen's looping header threw <i>Les Diables Rouges</i> a lifeline, before Fellaini himself headed home the equaliser five minutes later.</p>	<p>Ян Вертонген головой закинул мяч в ворота и на 69-й минуте вернул интригу в матче, а через 5 минут 194-сантиметровый Феллайни лучше всех откликнулся на передачу в центр штрафной и сравнял счет ударом головой - 2:2.</p>	<p>Опущение</p>
<p>One mistake can change a game. The <i>Samurai Blue</i> must learn from this.</p>	<p>Одна-единственная ошибка способна изменить все. <i>Сборная Японии</i> должна хорошо усвоить этот урок на будущее.</p>	<p>Эквивалент (не сленгизм)</p>
<p>Peru <i>sign off</i> in style</p>	<p>Красивое «<i>прощай</i>» перуанцев утопило Австралию</p>	<p>Описательный перевод</p>
<p>Yet to find the net at this FIFA World Cup™, Peru finally struck when it mattered least to see off</p>	<p>До этого матча в России-2018 перуанцы оставались без голов. И вот теперь они сумели</p>	<p>Эквивалент (сленгизм)</p>

<p>Australia 2-0 in their last Group C encounter. Already eliminated, <i>Los Incas</i> set about their task with calmness and patience before breaking the deadlock with their first chance on 18 minutes, Andre Carrillo volleying a splendid effort inside the far post from a cross.</p>	<p>забить, когда-то это, в общем, не давало им ничего – в последней встрече группового этапа против Австралии. Потерявшие все шансы после двух стартовых поражений «инки» вели игру сосредоточенно и терпеливо вплоть до великолепного гола Андре Каррильо: с угла штрафной он с лета отправил мяч в дальний угол ворот «соккеруз» (18').</p>	
<p>For Australia, that early goal was a damaging blow to their hopes of clinching a spot in the last 16. The <i>Socceroos</i> needed a victory combined with a France win against Denmark to advance, but the situation in the other game began to matter far less after Paolo Guerrero doubled the deficit five minutes after the break,</p>	<p>Такое развитие событий стало холодным душем для <i>австралийцев</i>, которым, чтобы сохранить шансы на выход в плей-офф, нужно было обязательно побеждать и надеяться на то, что Франция одолеет Данию... Но после того, как на 50-й минуте Паоло Герреро, отдавший</p>	<p>Генерализация</p>

adding to his assist for the opener.	результативную передачу Каррильо, сам увеличил счет, тренерский штаб австралийцев заметно утратил интерес к событиям в параллельном матче.	
They performed well once again, but this time were able <i>to get themselves on the scoreboard</i> while staying tight at the back.	Они снова играли хорошо, но на этот раз сумели <i>переплавить качественную игру в цифры на табло</i> . Да и оборона отработала очень надежно.	Смысловое развитие
Rojo rescues Argentina, Danes <i>seal their place</i>	Обзор дня: Рохо спасает Аргентину, Дания <i>выходит на Хорватию</i>	Смысловое развитие
Dull draw <i>puts Denmark through</i> to face Croatia	Группа С: Нулевая ничья <i>выводит</i> Данию на Хорватию	Смысловое развитие
Jorge Sampaoli had reacted to his side's perilous position by <i>fielding</i> the oldest Argentina line-up ever seen at the FIFA World	В ответственный момент Хорхе Сампаоли решил <i>выпустить</i> самых опытных игроков, из-за чего сегодняшний состав	1. Эквивалент (сленгизм) 2. Эквивалент (не сленгизм)

<p>Cup™, and it was the man who turned 31 this week who looked to have saved this ultra-experienced <i>Albiceleste</i>.</p>	<p><i>сборной Аргентины</i> стал самым возрастным за всю историю ее участия в Чемпионате мира FIFA.</p>	
<p>At that stage, it was <i>the Super Eagles</i> who were heading through, but a topsy-turvy section tilted again when Marcos Rojo, with the clock ticking down, <i>volleyed home</i> a wildly celebrated winner.</p>	<p>При таком раскладе в плей-офф выходили именно <i>африканцы</i>, однако затем положение команд в этой запутанной группе вновь изменилось. Южноамериканцы в концовке сумели добиться нужного результата благодаря подключившемуся в атаку Маркосу Рохо. Защитник красиво <i>пробил с лета прямо в угол ворот</i> «суперорлов», отправив в экстаз тысячи аргентинских болельщиков на трибунах «Стадиона Санкт-Петербург».</p>	<p>1. Генерализация 2. Описательный перевод</p>

<p>This in itself provided some interesting symmetry, with Barcelona players - Andres Iniesta in 2010, Neymar (then <i>on Barça's books</i>) in 2014 and Messi here in Russia - responsible for hitting the century-mark at the last three World Cups.</p>	<p>Удивительно, но на трех последних мировых первенствах авторами этого юбилейного гола турнира всякий раз становились игроки «Барселоны». На ЧМ-2010 это был — Андрес Иньеста, на ЧМ-2014 — Неймар, а теперь — капитан Аргентины Лионель Месси.</p>	<p>Опущение</p>
<p>As a result, Germany became the third successive world champions whose title defence ended after the group stage. <b>FIFA.com</b> set out to search for the reasons behind <i>Die Nationalelf's</i> failure.</p>	<p>В итоге Германия стала третьим действующим чемпионом мира подряд, который завершил защиту титула уже на групповом этапе мирового первенства. Портал <b>FIFA.com</b> решил разобраться в причинах неудачи <i>Германии</i>.</p>	<p>1. Генерализация</p>
<p>Korea Republic even anticipated and</p>	<p>Даже <i>активная игра на флангах</i> и навалы в</p>	<p>1. Генерализация 2. Эквивалент (не</p>

<p>neutralised Germany's tendency to switch between wings in the last match. Despite their high lines and possession-focused play, Joachim Low's side lacked cutting edge and an element of surprise in the final third.</p>	<p>последней игре не стали неожиданностью для корейцев, и они легко смогли нейтрализовать Германию. В сущности, главные черты игры сборной Германии известны всем: <i>высокая игра в защите</i>, упор на контроль мяча, который теперь больше не приносит никакой пользы <i>в последней трети поля</i> и не приводит к возникновению голевых моментов.</p>	<p>сленгизм) 3. Добавление</p>
<p>Stat - Germany only converted around four per cent of their chances – the worst ratio of any team at the tournament. The next lowest figure was seven per cent, with Russia leading the way on 38 per cent.</p>	<p>4 — столько процентов составила <i>эффективность реализации голевых моментов</i> сборной Германии на ЧМ-2018. Это худший результат среди всех участников. Даже у предпоследней команды этот показатель составляет 7 процентов. Лидирует</p>	<p>1. Грамматическая замена 2. Эквивалент (не сленгизм)</p>

	сборная России — 38 процентов.	
Stat - Germany had 67 <i>attempts on goal</i> . In comparison Brazil had 56 and Spain 45.	72 <i>удара по воротам</i> нанесла Германия на ЧМ-2018. На втором и третьем месте с большим отставанием расположились Бразилия (57) и Испания (49).	Эквивалент (не сленгизм)
Though delighted to have reached the last 16 for the third time in their history, <i>Cafetero</i> joy was tempered by the sight of James Rodriguez limping off with a muscle strain.	Радость <i>колумбийцев</i> от третьего в истории попадания в 1/8 финала несколько омрачена тревогой за состояние Хамеса Родригеса, получившего мышечное повреждение.	Генерализация
Tunisia <i>signed off</i> with a smile after winning their first world finals match since Argentina 1978, courtesy of a 2-1 defeat of Panama. Fakhreddine Ben Youssef's goal, which brought the sides level at 1-1, was the 2,500th in	Чтобы подсластить себе горечь <i>от неудачного выступления</i> в России, Тунис сделал то, чего «орлам Карфагена» не удавалось с ЧМ-1978 в Аргентине – победить. Африканцы сумели взять верх над Панамой	Целостное преобразование

the history of the World Cup.	– 2:1. Гол Бен Юссефа, сравнявшего счет, стал 2500-м в истории Чемпионатов мира FIFA.	
<i>La Roja</i> on red alert over defensive lapses	Слабость <i>испанской</i> обороны – миф или реальность?	Генерализация
"We can't keep starting so tentatively and giving goals away," said Isco after the Morocco match, before extending his critique to the team as a whole: "We're struggling to control games, which is our bread and butter. We've got to <i>buckle down</i> ."	«Мы не можем себе позволить и дальше так вяло начинать матчи и пропускать первыми. Нельзя делать подарки сопернику. Возможно, мы не слишком хорошо делали то, что, вообще говоря, у нас получается лучше всего – контролировать мяч. Нам надо <i>перезарядить батарейки</i> », – сетовал Иско после игры с марокканцами.	Целостное преобразование
"We've <i>shipped</i> five goals in three games. We'll get nowhere like that and I've told the players as much."	«Мы <i>пропустили</i> пять мячей в трех играх. Это недопустимо. Говорю это здесь, и то же самое услышала от меня команда».	Эквивалент (не сленгизм)

<p>However, <i>the Sbornaya</i> are refusing to be lulled into a false sense of security and believe that the Spaniards' troubles at the back have been overplayed.</p>	<p>Впрочем, сами <i>россияне</i> не придают большого значения разговорам о слабости испанской защитной линии, полагая, что проблема преувеличена.</p>	<p>Генерализация</p>
<p>Tunisia need Panama to beat England <i>to stay alive</i></p>	<p><i>Чтобы досрочно не вылететь с турнира,</i> Тунису надо, чтобы Панама обыграла Англию</p>	<p>Антонимический перевод</p>
<p>Hazard <i>kicked off the scoring</i> by opening his account at Russia 2018 in the sixth minute from the penalty spot, before Lukaku doubled the Red Devils' lead after 16 minutes with an angled left-foot <i>finish</i>.</p>	<p>Эден Азар <i>открыл счет</i> своим <i>голам</i> на турнире, реализовав пенальти на 6-й минуте матча. Через десять минут Лукаку аккуратным <i>ударом</i> с левой ноги удвоил преимущество «красных дьяволов»</p>	<p>1. Описательный перевод 2. Генерализация</p>
<p><i>The Carthage Eagles</i> pulled a goal back courtesy of a Dylan Bronn header but Lukaku then made it 3-1 in first-half stoppage time with a dinked finish to convert Thomas Meunier's clever</p>	<p>Тем не менее <i>Тунис</i> не собирался сдаваться. Буквально тут же Дилан Бронн кивком головы после подачи со штрафного отквитал один мяч. В добавленное время</p>	<p>1. Генерализация 2. Целостное преобразование 3. Эквивалент (не сленгизм)</p>

<p><i>through ball</i>. Hazard then got his second in the 51st minute of a thrilling contest from a defence-splitting Kevin de Bruyne pass before Belgium substitute Batshuayi and Tunisia <i>skipper</i> Wahbi Khazri rounded off the scoring.</p>	<p>первого тайма Томас Менье <i>тонким пасом вывел</i> Лукаку на ударную позицию, и тот элегантно подсек мяч над вратарем — 3:1. На 51-й минуте Тоби Алдервейрелд длинной передачей отправил Азара один на один с голкипером, и капитан забил четвертый гол своей команды. На последней минуте основного времени вышедший на замену Миши Батшуайи все же добился своего и поразил ворота Туниса. В добавленное время <i>капитан</i> тунисцев Вахби Хазри сократил разрыв в счете до трех мячей.</p>	
<p>Artem Dzyuba's goal came mere moments after being introduced before Cheryshev's <i>stunner</i> and Aleksandr Golovin's free</p>	<p>Во втором тайме Артем Дзюба забил третий гол российской сборной — меньше чем через минуту после выхода на</p>	<p>Генерализация</p>

kick sealed the victory.	замену, а уже в компенсированное арбитром время все тот же Черышев <i>фантастическим ударом</i> забил четвертый мяч. Точку в матче на последних секундах встречи поставил Александр Головин великолепным ударом со штрафного.	
Denmark do just enough to edge out Peru	Дания <i>перетерпела</i> Перу	Смысловое развитие